



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Karolyn Maryuri Oxolón Garcia

ASESORA

Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y terminología

LIMA-PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO DE TESIS

Mgtr. Erica De Paz Berrospi

Presidenta

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

Secretaria

Mgtr. Soledad Mañaccasa Vásquez

Vocal

DEDICATORIA

A mis padres José Luis y Olga, porque ellos son la motivación de mi vida y son los principales formadores de mi sueño. A mis hermanos José y Juan David, por ser mi fuerza mi guía y sobre todo por esa unión familiar que siempre nos ha caracterizado para seguir esforzándome día a día, por más que hayamos pasado momentos difíciles siempre han estado brindándome su confianza, cariño y amor.

A mi ahijadita Gianna Valentina, porque quiero ser su ejemplo de perseverancia, su modelo a seguir y demostrarle que no hay nada imposible en esta vida para salir adelante y lograr tus metas.

Creyeron en mí, estuvieron a mi lado apoyándome para terminar esta investigación y logrando que este sueño se haga realidad.

AGRADECIMIENTO

A Dios, por haberme guiado y dado las fuerzas necesarias para seguir adelante y culminar satisfactoriamente mi trabajo de investigación.

A mis padres y hermanos, por su amor y apoyo incondicional, que siempre me brindaron en el transcurso de cada año de mi carrera universitaria.

En especial a mi asesora de tesis, la profesora Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda, por todas sus asesorías, observaciones y paciencia, para que esta tesis sea una realidad. Dios la bendiga siempre.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Karolyn Maryuri Oxolón Garcia con DNI N° 46417401, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018» elaborada por la alumna Karolyn Maryuri Oxolón Garcia del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO DE TESIS.....	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	iv
PRESENTACIÓN	v
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	2
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	5
1.3.1 Traducción	6
1.3.2 Traducción especializada.....	7
1.3.3 Traducción jurídica.....	7
1.3.4 Contrato	7
1.3.5 Contrato de arrendamiento	8
1.3.6 Las unidades fraseológicas (UF).....	8
1.3.7 Las expresiones binómicas.....	9
1.3.8 Estudio taxonómico sobre binomios.....	10
1.4 Formulación del problema	15
1.4.1 Problema general	15
1.4.2 Problemas específicos.....	15
1.5 Justificación del estudio	15
1.6 Hipótesis.....	17
1.7 Objetivos	17
1.7.1 Objetivo general.....	17
1.7.2 Objetivos específicos	17
2.1 Diseño de investigación	17
2.2 Variables, operacionalización	19
2.3 Población y muestra	19
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	19
2.5 Métodos de análisis de datos	20
III. RESULTADOS	21
REFERENCIAS	34
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	37
ANEXO 2: INSTRUMENTOS	38

ANEXO 3 : VALIDACIONES.....	82
-----------------------------	----

RESUMEN

La presente tesis titulada «Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018», tuvo como objetivo general analizar las expresiones binómicas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español. Asimismo, pretende contribuir con los traductores como fuente de ayuda en la traducción jurídica, proporcionando teoría concerniente a las expresiones binómicas formadas por oposición semántica, proximidad semántica, complementariedad semántica, relación de hiponimia y relaciones misceláneas, y servirá también como antecedente para futuras investigaciones. Para lograr el objetivo planteado anteriormente, se procedió a analizar las expresiones binómicas presentes en diez contratos de arrendamiento, los cuales constituyeron la muestra de la presente investigación. Luego, se procedió al vaciado de la información de las expresiones binómicas encontradas según sus aspectos por medio de una ficha de análisis validada por tres jueces expertos de la Universidad César Vallejo, Lima Norte.

Finalmente se procedió a procesar los resultados, discusión, conclusiones y las recomendaciones respectivas.

Palabras claves:

Expresiones binómicas, traducción jurídica, oposición semántica, proximidad semántica, complementariedad semántica, relación de hiponimia, relaciones misceláneas.

ABSTRACT

This research, titled *Analysis of binomial expressions in the translation of lease contracts from English into Spanish in Lima, 2018*, analyses binomial expressions found in the translation of lease contracts from English to Spanish. The research also aims to support translators who work with legal documents by providing a theory about binomial expressions that are formed through semantic opposition, semantic proximity, semantic complementarity, and miscellaneous relations including hyponymy. It will also serve as background for future research. To achieve the stated aims, binomial expressions present in the ten sample lease contracts were first analyzed. The information discovered about the binomial expressions according to their aspects was entered into a content analysis, which was then validated by three expert professionals from the Cesar Vallejo University, Lima Norte.

Finally, the results obtained were discussed, with conclusions then drawn and recommendations made.

Key words:

Binomial expressions, legal translation, semantic opposition, semantic proximity, semantic complementarity, hyponymy relation, miscellaneous relations.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

La presente investigación «Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018», se enmarcó dentro de la línea de traducción. El objetivo general fue analizar las expresiones binómicas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018. Problema que nace de la obligación de mejorar la traducción de expresiones binómicas que se presentan en los contratos de arrendamiento.

El problema presentó algunas debilidades que tuvieron que ver con la dificultad para traducir las expresiones binómicas, ya que en palabras de Kjaer (como se citó en Pontrandolfo, 2013), las expresiones binomiales no dependen solo de factores lingüísticos, sino de algunas prescripciones legislativas para no incurrir en interpretaciones erróneas e invalidar algún documento jurídico. Además, de la tarea compleja que representa la terminología, ya que debe contextualizarse para conocer el registro y el sentido global de texto, con el fin de captar las intenciones comunicativas del emisor. Por ello, se considera que es necesario que se dicte talleres de traducción especializada para conocer e identificar las estructuras de diversos tipos textuales, de campos, de modos y de estilos. Si estos contenidos no se enseñan, cómo los estudiantes podrán reconocer e interpretar estas expresiones binómicas. Estas debilidades generan una serie de amenazas en el desempeño de los futuros egresados al traducir, porque no conocen los procedimientos y las características para traducir las expresiones binómicas.

Las debilidades y las amenazas nos permitieron establecer soluciones inmediatas, sino los futuros traductores seguirán sin poder resolver los problemas que se presentan al traducir las expresiones binómicas del inglés al español, puesto que pueden originar errores de traducción en cuanto a falso sentido y no llegar a traducir de forma correcta el mensaje del texto original.

Por otra parte, se presentaron grandes fortalezas como: información accesible sobre el tema en internet, el apoyo de los profesionales traductores para

solucionar cualquier prueba piloto, así como también, el apoyo y asesoría constante por parte de la escuela para la elaboración del presente proyecto. La presente investigación presentó muchas oportunidades: Estos procedimientos y características de traducción van a permitir identificar e interpretar de forma correcta la traducción de expresiones binómicas. Asimismo, permitirá que otras universidades conozcan los resultados y les sirva como antecedente para próximas investigaciones, así como exponerlos en talleres, foros, mesa redonda, conferencias y congresos. También, servirá como una guía a la hora de traducir las expresiones binómicas en sus diferentes tipologías, debido a que se detallarán en el presente estudio los diferentes estudios taxonómicos sobre binomios para reconocerlos según la clasificación de cada autor.

Mediante estas fortalezas y oportunidades, se pudo saber el pronóstico establecido anteriormente: Analizar las expresiones binómicas presentes en la traducción de contratos arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018.

1.2 Trabajos previos

En seguida, se presentó cinco antecedentes internacionales relacionados con las expresiones binómicas para determinar las similitudes y diferencias en cuanto a los resultados que se obtendrán al término de la investigación.

Andrades (2016), en su tesis doctoral titulada «Propuesta de equivalencias de binomios en la traducción jurídica inglés-español», planteó el siguiente objetivo general: identificar la presencia de binomios en el ámbito jurídico más frecuentes en inglés y en español. La investigación tuvo un enfoque cualitativo; la muestra se constituyó por un corpus comparable bilingüe inglés-español compuesto por contratos y formularios jurídicos. Los resultados mostraron que existen distintos grados de equivalencia que van a variar en función de los factores que se consideren: sintácticos, semánticos, formales, funcionales, jurídicos o estilísticos a la hora de traducir binomios. Además, el traductor debe tener en cuenta una serie de fenómenos que afectan particularmente a los binomios, esto es, la existencia de variantes, los cambios morfológicos o las estructuras binómicas formadas por constituyentes idénticos y conjunción coordinante diferente. El traductor debe tener en cuenta las propiedades jurídicas y lingüísticas de los binomios en la lengua de origen y sobre esta base decidir qué tipo de equivalencia resulta más

conveniente en la lengua de destino. Se concluye que las distintas estrategias que tiene a su disposición el traductor para traducir binomios jurídicos consistirán básicamente en cuatro: traducir el binomio de la lengua de origen por una estructura binómica en la lengua de destino porque existe una equivalencia jurídico-semántica (*liens or encumbrances=cargas o gravámenes*), reducir el binomio de la lengua de partida a un solo término en la lengua de llegada (*by and between = por; joint and several =solidario*), traducir el binomio por una expresión no binómica (*order and repair = en buen estado*) o, por último, mantener la estructura binómica de la lengua origen en la lengua de destino por razones estilísticas, aunque ello no sea adecuadamente necesario desde una perspectiva jurídico-semántica.

Morgan y Levy (2016), en su tesis de maestría titulada «Abstract knowledge versus direct experience in processing of binomial expressions», tuvieron como objetivo saber si el orden de preferencias de las palabras para expresiones de binomios (dos palabras juntas con un significado) de la forma A y B (por ejemplo, *bread and butter*) se determina por el conocimiento lingüístico abstracto de ordenar las restricciones con alusión a la semántica, fonología y propiedades léxicas de las palabras constituyentes o por experiencia directa anterior con elementos específicos. Además de saber la medida en que las personas procesan las expresiones evaluadas se influyen por la frecuencia de experiencia directa con aquellas expresiones específicas versus el conocimiento lingüístico abstracto que les permite generar expresiones composicionalmente. Los resultados hallados fueron que las preferencias son más consistentes que los sujetos para las expresiones evaluadas. El efecto del conocimiento abstracto no difiere significativamente entre las expresiones nuevas y evaluadas. También, se nota que la frecuencia relativa es un indicador más fuerte que el conocimiento abstracto. Asimismo, se demostró que las preferencias de expresiones nuevas y evaluadas están afectadas por el conocimiento abstracto y que las preferencias de expresiones evaluadas también se predijeron por la frecuencia relativa. Para concluir se mencionó que los resultados generan predicciones sobre el idioma y abre la puerta a investigaciones futuras sobre el tema.

Vásquez y Del Árbol (2014), en su tesis de maestría titulada «Binomios, trinomios y tetranomios cuasi sinónimos en los poderes notariales digitales británicos y norteamericanos: análisis y propuesta de traducción», planteó el objetivo general: analizar y clasificar binomios, trinomios y tetranomios ingleses extraídos de un corpus jurídico compuesto por 100 poderes notariales en formato digital. La investigación tuvo un enfoque cualitativo; la muestra estuvo conformada por 100 poderes notariales. Los resultados mostraron un conjunto de nombres y expresiones nominales; en segundo lugar, verbos y expresiones verbales; en tercero adjetivos y expresiones adjetivales; la combinación de elementos y, finalmente, adverbios y expresiones adverbiales. Asimismo, se observó un predominio de binomios, seguidos lejos por los trinomios y los tetranomios. Por otro lado, los enlaces utilizados en cada expresión fueron: el enlace copulativo *and* en las expresiones analizadas. El segundo enlace más utilizado fue el disyuntivo *or*, seguido del disyuntivo *or otherwise* y del adversativo *but*. Se concluye que el traductor cuenta con múltiples alternativas para traducir las expresiones binomiales como la traducción literal, la traducción cultural, la traducción libre y la combinación de algunas opciones anteriores. Finalmente, la autora recalca la importancia de la documentación notarial paralela (poderes), imprescindible para que toda traducción suene natural y encaje perfectamente en el marco de la lengua y cultura meta.

Macías (2013), en su tesis de maestría titulada «Las expresiones binomiales en el lenguaje jurídico y su traducción en el aula de terminología (español-inglés/francés)», planteó el objetivo general: presentar las principales características de las expresiones binomiales y su traducción al inglés y al francés con una finalidad didáctica. Se utilizó un enfoque cualitativo; la muestra estuvo conformada por un listado de expresiones binomiales del ámbito del derecho civil. Los resultados mostraron que existe una escasa atención de las expresiones binomiales en español, debido a que se enmarcan dentro de la fraseología. Muchos estudiantes y profesionales de la traducción desconocen que las expresiones binomiales cumplen las tres características fundamentales de las unidades fraseológicas como la estabilidad semántica, idiomatización y repetición. Asimismo, las relaciones semánticas más frecuentes son la sinonimia, la

antonimia, la alternancia y la complementariedad. Se concluye que los docentes en traducción realicen estudios en el curso de terminología o lingüística para analizar las expresiones binomiales, con el propósito de reconocer el tipo de equivalencia traductológica, identificar la categoría gramatical e identificar el tipo de relación semántica que existe entre los componentes de los binomios, ya que solo de esa manera se facilitará la traducción.

Dámová (2007), en su tesis de maestría titulada «The Language of Law - A Stylistic Analysis with a Focus on Lexical (Binomial) Expressions», tuvo como objetivo examinar el análisis estilístico de los documentos y describir de forma detallada las expresiones léxicas o binomiales. Los resultados permitieron encontrar cuatro tipos dentro de la estructura temática de un total de 292: de tema hubo 30, de transición hubo 12, de rema hubo 240 y de (otros) hubo 1. Por lo tanto, en el campo legal existen una infinidad de expresiones léxicas o binomiales. En cuanto a la estructura semántica, se encontraron las siguientes relaciones semánticas: oposición semántica, homoseomía semántica, complementación semántica e hiponimia semántica. Las relaciones misceláneas mostraron que los binomios tienen su origen en necesidades lógicas y sintácticas. Asimismo, el análisis prueba que la relación semántica entre ellos es más cercana que cualquier par de palabras. En cuanto a la ocurrencia del análisis semántico, mostró que los grupos grandes eran los de homoseomía y complementación seguidos por los de oposición mientras que la ocurrencia de las relaciones misceláneas fueron pocas. Sin embargo, no se encontraron categorías características de las 4 relaciones semánticas en binomios. En conclusión, el ratio entre tema, transición y rema no es uniforme. Referente al análisis componencial realizado se comprobó que este es útil para establecer algunas relaciones semánticas existentes entre dos elementos léxicos.

1.3 Teorías relacionadas al tema

Las diversas fuentes electrónicas, físicas y revistas indexadas, avalaron el sustento teórico para esta investigación y sirvieron para explicar los objetivos generales y específicos. Asimismo, para el desarrollo del presente estudio sobre la traducción de expresiones binómicas, se tomó la taxonomía estipulada por

Gustafsson, quien revisa las taxonomías propuestas por sus antecesores y realiza una clasificación más exhaustiva en la que detalla las diversas relaciones semánticas que establecen entre sí los miembros constituyentes de los binomios léxicos como: oposición semántica; proximidad semántica; complementariedad semántica; relación de hiponimia y relaciones misceláneas.

1.3.1 Traducción

La traducción es una habilidad que debe poseer el traductor, esto es, saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso cognitivo tanto en la comprensión y reexpresión del texto a través de técnicas y estrategias necesarias para producir una traducción de calidad en la lengua meta. (Hurtado, 2001)

La traducción es un proceso comunicativo realizado en dos fases: comprensión del texto original y expresión del contenido en la lengua terminal. (García, 1994)

A su vez, la actividad traductora ha de constituir una herramienta útil para resolver problemas de comunicación y unir puentes entre grupos sociales heterogéneos, que responden a diferentes circunstancias sociales, históricas, artísticas y religiosas. Por ello, la labor traductora cuenta con una finalidad comunicativa esencial para superar las diferencias lingüísticas y culturales que existen entre los interlocutores. Para ello, el traductor deberá saber recorrer las dos fases del proceso traductor: comprensión y reexpresión. (Díaz, García y Marrero, 2008)

La traducción es un acto traslativo, es decir, un proceso comunicativo por medio de dos fases llamadas comprensión y reproducción. Para realizar esta labor traslativa, el traductor realiza un proceso mental para traducir un texto hacia un idioma determinado tomado en cuenta las estructuras lingüísticas de ambas lenguas. (Reiss y Vermeer ,1996)

Se puede observar en base a las definiciones que la traducción es proceso traslativo, mediante dos procesos llamados comprensión y reproducción, en los cuales debe crear un nuevo mensaje a partir de otro texto de manera natural. Además, las definiciones establecidas por García, Reiss y Vermeer coinciden en las dos fases del proceso traductor, aunque solo se puede apreciar una diferencia

en cuanto al término utilizado; el primero utiliza comprensión y expresión, mientras que el segundo utiliza comprensión y reproducción. Pero al final los dos términos significan lo mismo para comunicar la fase del proceso cognitivo que debe desarrollar el traductor para poder comunicar el mensaje en lengua de llegada.

1.3.2 Traducción especializada

El traductor debe tener conocimientos en el campo temático en cuestión para poder realizar el proceso traductor, ya que los textos especializados están marcados por la dominante de campo de un texto al referirse si pertenece al lenguaje científico, jurídico, económico, administrativo, etc. (Hurtado, 2001)

1.3.3 Traducción jurídica

La traducción jurídica se encuentra enmarcada dentro de la traducción de textos especializados, la cual requiere de conocimientos temáticos sobre el ámbito jurídico, en la que se debe comprender bien para traducir bien, es decir, a falta de ciertas competencias traductológicas, el traductor debe saber suplirlas con una documentación adecuada. (Hurtado, 2001)

La traducción jurídica se realiza en la traslación de un texto legal, de carácter público o privado, del idioma de partida al idioma meta. Estos tipos de textos son redactados por juristas y especialistas en derecho. Sin embargo, el destinatario final no es un experto en este campo, y va a resultar difícil entender determinadas definiciones. Por ello, el traductor jurídico necesita tener conocimientos mínimos en derecho para desempeñar y desarrollar su labor traductora con éxito, ya que una mala traducción produciría el incumplimiento de una ley, contrato, acuerdo, etc. (Royo, 2015)

1.3.4 Contrato

El contrato es un acto jurídico patrimonial, debido a que trata sobre bienes o intereses que posean una naturaleza económica. Por lo tanto, según el artículo 1351° del código peruano, el objeto de todo contrato será la creación, modificación, resolución o extinción de obligación. Asimismo, el artículo 1402° aclara que el objeto del contrato consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones. (Código Procesal Civil Peruano, 2015)

1.3.5 Contrato de arrendamiento

El contrato de arrendamiento es cuando por el arrendamiento el arrendador se obliga a ceder temporalmente al arrendatario el uso de un bien por cierta renta convenida. En dicho contrato se estipula una serie de obligaciones por parte del arrendador y del arrendatario para no infringir la ley y, por tanto, caer en ciertas denuncias que no son convenientes para ambos casos. Véase en el capítulo segundo las obligaciones del arrendador y en el capítulo tercero las obligaciones del arrendatario según el artículo 1666°. (Código Procesal Civil Peruano, 2015)

1.3.6 Las unidades fraseológicas (UF)

Actualmente, no existe un consenso para considerar que fenómenos deben considerarse fraseológicos al elegir una taxonomía específica en el estudio de los binomios, ya que los investigadores difieren en sus definiciones y clasificaciones (Tabares, 2016). Tabares se basa en las categorías fraseológicas de Kjaer (2007) para explicar los binomios a continuación: (1) términos poliléxicos o llamados también multi-word-terms como patria potestad, medida cautelar, entre otros; (2) colocaciones como otorgar testamento, dictar sentencia; (3) construcciones con verbo soporte como entrar en vigor, imponer una pena; (4) binomios fraseológicos como daños y prejuicios, cargas y gravámenes y (5) frasemas con componentes únicos como de oficio, ad solemnitatem, etc.

Corpas (como se citó en Biancareddu, 2011) piensa que la fraseología es un punto muy importante para traducir de manera correcta cualquier texto jurídico, debido a que estudia a las expresiones binómicas rigurosamente tanto en sus aspectos morfológicos como semánticos. Sin embargo, muchas veces causa confusión porque se desconocen sus características y procedimientos de traducción.

Por otro lado, la fraseología se encarga de la formación, del funcionamiento y del desarrollo del lenguaje, así como de regular todas las estructuras prefabricadas que se presentan dentro un acto de comunicación determinado (Biancareddu, 2011). Biancareddu explica la importancia de conocer todo sobre las unidades fraseológicas para evitar errores a la hora de traducir.

Como se puede observar en base a las definiciones establecidas por los autores mencionados se puede decir que las unidades fraseológicas son propiedades léxicas formadas por más de dos palabras con un único significado, cuyas características son la fijación y la idiomatidad.

1.3.7 Las expresiones binómicas

El lenguaje jurídico siempre está influenciado por redundancias, expresiones binomiales y trinomiales presentes con cierta dificultad en los diferentes textos jurídicos. Para afrontarlos el traductor jurídico debe conocer la terminología, la fraseología y el tipo de documentos paralelos en la lengua meta. También, recomienda la autora optar por la traducción literal o por la reducción del texto original, pero sin modificar el sentido del texto origen. (Vásquez y Del Árbol, 2014)

Vásquez y Del árbol afirma que la jerga jurídica utiliza dos o más elementos frecuentemente sinónimos unidos mediante comas, cópulas o preposiciones. Estos elementos proporcionan al texto de cierto carácter redundante, enfático, retórico, formulista y gramaticalmente formalizado. También, aclara que las expresiones binomiales se forman por tres aspectos: a). al combinar términos de origen sajón, de origen galo o de origen latino como en *manage and share*, en donde el primero es un término galo y el segundo un término sajón, b). según la categoría gramatical de los elementos binomiales como en *restrictions and conditions* en donde ambos actúan como verbos y c). según la relación semántica de los elementos binomiales, entre estos tenemos: sinonimia o cuasi sinonimia (*rest, residue and remainder*), antonimia (*assets and liabilities*), hiperonimia e hiponimia (*all and any*) y complementariedad/consecuencia (*signed, sealed and delivered*).

Gustafsson (como se citó en Andrades, 2007) piensa que los binomios son una secuencia de dos palabras pertenecientes a la misma categoría gramatical y unidas por una conjunción coordinante copulativa o disyuntiva, presente en el lenguaje jurídico tanto en inglés como en español. Gustafsson realiza el estudio de las expresiones binómicas a través de cinco componentes: a) oposición semántica o antónimo, b) proximidad semántica o sinónimos, c) complementariedad semántica, d) relación de hiponimia y e) relaciones

misceláneas que tiene ver con las categorías gramaticales como pronombres personales, adjetivos, etc.

A su vez, Andrades (2014) comparte la definición establecida por Gustafsson (1975) al definir que los binomios son una secuencia de dos palabras pertenecientes a una misma categoría gramatical, las cuales están unidas por una conjunción coordinante copulativa (y, e) o disyuntiva (o, u). Andrade explica que algunas expresiones binomiales se suprimen ya que poseen una carga retórica.

Por otro lado, Macías (2013) explica que «el uso de expresiones binomiales es una de las características que presenta la fraseología de lenguaje jurídico» (p.219). Muchas veces, el traductor desconoce que los binomios se estudian dentro de la fraseología y, por ende, el traductor necesita estudiarlos y analizarlos para poder enfrentarlos al momento de traducir. También, explica la autora que los binomios están formados por dos palabras unidas por una conjunción, dando como resultado un único significado.

Se observa algunas similitudes en la teoría establecida por Andrades y Macías sobre todo que las expresiones binomiales están unidas por una conjunción coordinante o disyuntiva y porque deben utilizar un lenguaje claro y sencillo, por ello prefieren simplificar determinados binomios, ya que estas estructuras a menudo obstaculizan la comprensión y dificultan el estilo.

Por otro lado, la teoría de Vásquez y Del Árbol y Gustafsson coinciden en gran manera al afirmar que las expresiones binómicas están formadas por pronombres personales, adjetivos, sustantivos, etc.

1.3.8 Estudio taxonómico sobre binomios

Estudio taxonómico sobre binomios de Gustafsson (1975)

La autora realiza el análisis de binomios en base a cinco componentes descritos a continuación:

Oposición semántica: son las palabras que expresan ideas opuestas o contrarias, es lo que se conoce como antónimos. A continuación, los componentes que la integran:

Oposición morfológica: se presenta algunos de los siguientes prefijos o sufijos en uno de los miembros del binomio: dis-, in-, un-, non-, -less. Ejemplo: fortunate or unfortunate.

Tiempo: divisiones temporales. Now and then.

Fase: se observa la división humana del tiempo en ciclos o fases. Ejemplo: beginning and ending.

Reciprocidad: son actividades concebidas como opuestas en la construcción de discursos, es decir, un término implica al otro: entrega/recepción. Ejemplo: Removing or adding walls (Quitar o agregar paredes).

Resultado: la acción tiene un objetivo definido. Ejemplo: validity or enforceability (La validez o cumplimiento).

Proximidad semántica: la proximidad puede estar dada porque ambos conceptos presentan una relación inferencial entre sí, de modo que enunciar un concepto supone la propagación de la activación hacia otro concepto con el que se haya vinculado lógicamente. Estos se clasifican en:

Semejanza formal y semántica: incluye los binomios en los que se repite el mismo término unido por un enlace preposicional. Ejemplos: little by little.

Préstamos y términos propios: incluye binomios que unen por dos términos cuasi sinónimos, uno de origen latino o francés y el otro en inglés. Ejemplo: last will and testament.

Complementariedad semántica: es la relación que se da entre palabras que expresan significados opuestos sin admitir significados intermedios. Por ejemplo: suma- resta. Estos se clasifican en:

Secuencia: se da cuando se juntan dos acciones en simultáneo. Ejemplo: kick and beat.

Orden lógico: son binomios que expresan el orden lógico de un acontecimiento o la subdivisión de un único hecho. Ejemplo: receipt and sufficiency (acusamos recibo y consideramos como suficientes).

Complemento: en el primer y segundo término del binomio se forma una oración completa, de tal modo que algunos de estos binomios podrían sustituirse por un único término. Ejemplos: order and condition, se tradujo como estado.

Parte de un todo: uno de los miembros del binomio forma parte del todo expresado por el otro miembro. Ejemplos: land and buildings (terrenos y edificios).

Representatividad: los términos del binomio son representativos de la idea que quieren sugerir. Ejemplos: terms and conditions (términos y condiciones).

Relación de hiponimia: la hiponimia son palabras de significado restringido con las que se puede concretar a otros de significado más amplio, es decir, designa aquel término particular que puede ser utilizado para referirse a la realidad nombrada por un término más general, tal es el caso del hipónimo de flor: clavel, rosa, girasol, etc. Estos se clasifican en:

Unidades de medida: expresan tiempo, capacidad, longitud, dinero. Un miembro del binomio suele ser la unidad del otro. Ejemplo: dollars and cents.

Subcategorías conceptuales: un miembro del binomio está lógicamente incluido en el otro. Ejemplos: Constitution or laws.

Relaciones misceláneas: son expresiones que reúnen diversas categorías gramaticales como pronombres personales, adjetivos posesivos, preposiciones, etc. Estos se clasifican en:

Vaguedad semántica: uno de los miembros del binomio precisa al otro por ser este vago y ambiguo. Ejemplos: fully or properly.

Preposiciones y conjunciones: binomios formados por palabras sin carga semántica que sirven para establecer las relaciones entre los sintagmas de la frase. Ejemplos: in or about (en o dentro).

Estudio taxonómico sobre binomios de Malkiel (1959)

Los binomios pueden unirse por medio de una preposición o una conjunción estableciendo relaciones formales y semánticas (Malkiel, 1959, p.311). Malkiel divide los binomios a través de las relaciones formales y semánticas:

Relaciones formales:

Bag and baggage:

1 2

Se observa que 1 y 2 pueden ser la misma palabra, pero en: Bag and baggage se observa que 2 es una variación de 1.

Relaciones semánticas:

Null and void:

1 2

Se observa que 1 y 2 son sinónimos

Food and drink

1 2

Se observa que 1 y 2 son complementarios

Dead and alive

1 2

Se observa que 2 es el contrario de 1

Months and years

1 2

Se observa que 2 es una subdivisión de 1 o viceversa

Estudio taxonómico sobre binomios de Bendz (1967)

El estudio taxonómico sobre binomios de Bendz se caracteriza porque incluye en la propia clasificación la categoría enumerativa, en donde se presenta expresiones formadas por tres o más miembros. Bendz propone una taxonomía de acuerdo a tres tipos de binomios: a) antónimos (life and death, heaven and hell); b) enumerativos (men, women and children) y c) sinónimos (null and void).

Estudio taxonómico sobre binomios de Koskenniemi (1968)

En el lenguaje jurídico se emplea una «doble expresión» para aportar mayor precisión y no únicamente como recurso retórico (Koskenniemi, 1968, p.108). Koskenniemi prefiere utilizar la dualidad del carácter de estas expresiones como lo sostiene al afirmar que «they may be things composed of two parts or containing two poles. The duality of the referent easily calls for the use of two symbols» (p.112). Ante estas investigaciones, Koskenniemi distingue cuatro categorías de binomios: a) casi sinónimos; b) relacionados por un significado contiguo; c) complementario o antónimo y d) enumerativo.

Estudio taxonómico sobre binomios de Makkai (1972)

Makkai analiza los binomios entre reversibles e irreversibles en referencia a la lengua general, aunque incluye algunos ejemplos que se presentan con mayor frecuencia en el lenguaje jurídico.

Binomios irreversibles idiomáticos: sus constituyentes no pueden invertirse en ningún caso, por ejemplo: *by and large*, *null and void*, *cash and carry*,

Binomios idiomáticos reversibles: sus elementos se pueden invertir, pero implica una pérdida de idiomaticidad: *bread and butter*, *gin and tonic*, etc.

Binomios no idiomáticos: sus constituyentes no son idiomáticos pero su orden se institucionalizó como en: *assets and liabilities*, *law and order*, *dead or alive*, etc.

Estudio taxonómico sobre binomios de Kopaczyk (2009)

Kopaczyk propone los siguientes tipos de binomios basándose en las categorizaciones de Cooper and Ross (1975), Koskenniemi (1968) y Malkiel (1959):

Binomio común: cuando los dos términos son casi sinónimos, por ejemplo: *null and void* (nulo y sin valor).

Binomios complementarios: cuando los términos son complementarios, por ejemplo: *assault and battery* (ataque y agresión).

Binomios de relación de contigüidad (metonimia): cuando uno de los términos es una subdivisión del otro. Por ejemplo: months and years (meses y años).

Binomios de relación de hiponimia: por ejemplo: all and any (todo y alguno).

Binomios de relación de antonimia (contraste): por ejemplo, assets and liabilities (activos y pasivos).

1.4 Formulación del problema

1.4.1 Problema general

¿Cuáles son las expresiones binómicas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018?

1.4.2 Problemas específicos

¿Cuáles son las expresiones de oposición semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018?

¿Cuáles son las expresiones de proximidad semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018?

¿Cuáles son las expresiones de complementariedad semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018?

¿Cuáles son las expresiones de relación de hiponimia presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018?

¿Cuáles son las expresiones de relaciones misceláneas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018?

1.5 Justificación del estudio

Las investigaciones se realizan con un propósito en particular, es decir, debe haber un propósito relevante para que se explique su ejecución en un contexto determinado. (Hernández, Fernández y Baptista, 2010).

Por lo tanto, la investigación es trascendente y se analiza según las siguientes justificaciones:

Justificación teórica: se pueden realizar otros tipos de investigaciones, es decir, se puede desarrollar una investigación cuantitativa para determinar con datos

estadísticos la frecuencia en que aparecen las expresiones binómicas en sus diferentes tipologías en los contratos de arrendamiento, con el fin de comprender con mayor profundidad las dificultades que se presentan al momento de realizar la traducción. De esta manera, al crear nuevos estudios permitirá la adaptación o construcción de nuevos instrumentos de análisis de datos.

Justificación económica: se podrá concientizar a los estudiantes y a los egresados traductores a que tomen talleres y/o cursos de traducción jurídica y de esta manera obtengan mejores resultados en cuanto al rápido acceso al mercado laboral en empresas de prestigio para generar mayores remuneraciones.

Justificación metodológica: los resultados permitirán crear nuevos instrumentos de recolección de datos con el fin de adaptarlos a las necesidades de otras investigaciones, así como estudiar una población en un contexto diferente, por ejemplo, se estudiarían poblaciones más grandes con más de una variable de estudio, de modo que se presente una hipótesis. (Hernández et al., 2010)

Justificación práctica: la presente investigación nos permitirá solucionar algunos problemas que se puedan presentar al momento de realizar la traducción directa de expresiones binómicas de los contratos de arrendamiento del inglés al español. Estos problemas identificados se deben solucionar a la brevedad posible, con el objetivo de obtener una traducción de calidad. Asimismo, se corroborará si el instrumento utilizado en la investigación ayudará a resolver otros problemas similares para analizar las expresiones binómicas presentes en los contratos de arrendamiento. (Hernández et al., 2010)

Justificación social: el estudio es trascendente porque aportará con sus resultados en la comunidad traductora y otras universidades que enseñen la carrera de Traducción e Interpretación, es decir, permitirá saber que las expresiones binómicas están dentro de las unidades fraseológicas, tema tan importante para el traductor de hoy en día, ya que muchos desconocen estos fenómenos lingüísticos presentes en todo tipo de documentos legales, en especial en los contratos de arrendamiento. Finalmente, el estudio permitirá identificar y analizar las diferentes

tipologías de las expresiones binómicas del inglés al español para evitar errores de traducción.

1.6 Hipótesis

Por lo general, las hipótesis asumen una función distinta en los estudios cualitativos, es decir, no se establecen antes de ingresar en el estudio, sino el investigador va generando hipótesis a medida que se recolectan más datos en su investigación o que sea uno de los resultados del estudio (Hernández *et al*, 2010).

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Analizar las expresiones binómicas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

1.7.2 Objetivos específicos

Analizar las expresiones de oposición semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Analizar las expresiones de proximidad semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Analizar las expresiones de complementariedad semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Analizar las expresiones de relación de hiponimia presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Analizar las expresiones de relaciones misceláneas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

El diseño fue descriptivo simple ya que posee una sola variable. Este diseño consiste en describir, analizar e interpretar un fenómeno y sus variables tal como se dan en la presente investigación. El investigador cualitativo estudia el fenómeno en su estado actual y en su forma natural para poder solucionarlo. El interés primordial de este diseño es describir cómo se presenta y qué existe con

respecto a las variables o condiciones en una situación determinada. (Sánchez y Reyes, 2006)

El diseño descriptivo puede ser de observación naturalista, debido a que se basa en la observación directa del fenómeno, tal como se presenta en su realidad actual; está encaminado a describir el comportamiento y característica de un fenómeno, para ello utiliza la técnica de la observación para la recolección de datos. (Sánchez y Reyes, 2006)

El diseño de la investigación descriptiva simple puede ser representado o esquematizado de la siguiente manera: M.....O

Donde M representa la muestra de estudio, y O representa la información relevante que se recoge de la mencionada muestra. (Sánchez y Reyes, 2006).

La investigación aplicada es conocida también como práctica, constructiva o utilitaria, ya que busca el uso de los conocimientos teóricos a determinada situación real y las consecuencias prácticas que de ella se presenten. A la investigación aplicada le interesa la aplicación inmediata sobre una realidad concreta para mejorarla, esto es, los resultados pueden ayudar a construir nuevos trabajos de investigación básica. Por ello, esta investigación fue aplicada, porque de acuerdo a los resultados obtenidos de la investigación se buscó mejorar la traducción de expresiones binómicas del inglés al español, los cuales ayudarán mucho a la comunidad traductora, ya sea alumnos, docentes y para otras carreras afines. (Hernández *et al.*, 2010)

Finalmente, tuvo un enfoque cualitativo, porque se enfocó en comprender y profundizar los fenómenos, es decir ir analizando e interpretando desde la perspectiva no participativa del fenómeno de estudio. (Hernández *et al.*, 2010)

En un estudio cualitativo se analizan datos cualitativos en donde se describe detalladamente situaciones, eventos, personas, interacciones, conductas observadas y sus manifestaciones. Por ello, en este estudio se analizó el fenómeno llamado expresión binómica en sus diferentes categorías y subcategorías presentes en los contratos de arrendamiento. Después de ser observado, analizado y descrito el fenómeno de estudio se concluirá con los resultados obtenidos, los cuales respondieron a los objetivos propuestos en este estudio.

2.2 Variables, operacionalización

Tabla 1

Operacionalización de la categoría

Categoría	Subcategorías	Aspectos
Expresiones Binómicas	Oposición semántica	Oposición morfológica Tiempo Fase Reciprocidad Resultado
	Proximidad semántica	Semejanza formal y semántica Préstamos y términos propios
	Complementariedad semántica	Secuencia Orden lógico Complemento Representatividad Parte de un todo
	Relación de hiponimia	Unidades de medida Subcategorías conceptuales
	Relaciones misceláneas	Vaguedad semántica Preposiciones y conjunciones

Fuente: elaboración propia

2.3 Población y muestra

La población estuvo compuesta por 10 Contratos de arrendamiento del estudio de traducción «Tradues Language Advisors» debidamente certificados y la muestra por 40 términos extraídos de los 10 contratos de arrendamiento del inglés al español, para realizar el análisis de las expresiones binómicas en sus diferentes categorías y subcategorías.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Marradi, Archenti y Piovani (2012) sostienen que «el análisis de contenido es una técnica de interpretación de textos, ya sea escritos, grabados, pintados, filmados; basados en procedimientos de descomposición y clasificación de estos» (p.292). En el marco de una investigación social, los textos de interés pueden ser diversas

transcripciones de entrevistas, protocolos de observación, notas de campo, cartas, fotografías, artículos de diarios y revistas, discursos políticos, etc.

A su vez, se utilizó la observación, ya que conforma una técnica muy valiosa que brinda información interesante por parte del investigador para interpretar los datos (Álvarez-Gayou, 2003). Para el autor mencionado, la observación es cada vez más utilizada en combinación con otros métodos, la cual beneficia la información obtenida.

Se empleó como instrumento, una ficha de análisis, en la cual se ubicó las subcategorías y aspectos de las expresiones binómicas.

El instrumento se constituyó de cinco campos señalados a continuación: entrada, versión en inglés, versión en español, subcategorías de las expresiones binómicas y las observaciones.

La validez significa que la observación, la medición o la apreciación se enfoquen en la realidad que se busca conocer, mientras que la confiabilidad se refiere a resultados estables, seguros, congruentes, iguales a sí mismos en diferentes probabilidades y tiempos. (Álvarez-Gayou, 2003). La confiabilidad se considera externa cuando otros investigadores llegan a los mismos resultados en las mismas condiciones e internas cuando varios investigadores concuerdan en los datos al estudiar la misma realidad. La muestra sustenta la representatividad de un universo y se presenta como el factor crucial para generalizar los resultados. Por lo mencionado, en el presente estudio se evaluó la validez del instrumento por medio de una ficha de validación otorgada por la Universidad César Vallejo, en donde los tres jueces expertos evaluaron los criterios de claridad, objetividad, actualidad, organización, suficiencia, intencionalidad, consistencia, coherencia, metodología y pertinencia; utilizando una calificación de 1 y 2 puntos respectivamente. Si algunos criterios se evalúan con 1, significa que debe modificarse el instrumento para que no se produzca errores en los resultados finales.

2.5 Métodos de análisis de datos

La investigación cualitativa se basa en una lógica y proceso inductivo; explorando, describiendo y luego generando perspectivas teóricas en cuanto a la variable de estudio. (Hernández *et al.*, 2010). De acuerdo a la definición dada, el método

inductivo parte de lo particular a lo general, es decir, el investigador recaba y analiza información caso por caso, dato por dato, hasta llegar a una perspectiva más general de los tipos de expresiones binómicas. Por ejemplo: el investigador analiza datos que obtuvo y saca algunas conclusiones; posteriormente recaba más información, analiza esta nueva información y revisa sus resultados y conclusiones; de la misma manera, recaba y analiza más información para comprender lo que busca. Por ello, esta investigación siguió el método inductivo para explicar el fenómeno de estudio llamado expresiones binómicas.

III. RESULTADOS

Después de realizar el análisis de datos mediante las fichas de análisis respectivas, se obtuvieron los siguientes resultados:

De acuerdo al objetivo general:

Analizar las expresiones binómicas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Según los resultados las expresiones binómicas se manifestaron de distintas maneras de acuerdo a sus subcategorías y aspectos, por ejemplo, dentro de la subcategoría oposición semántica se encontraron 3 binomios, de los cuales uno pertenece a reciprocidad y dos a resultado. En la subcategoría proximidad semántica no se encontraron ningún aspecto de semejanza formal y semántica y de préstamos, y términos propios. En la subcategoría complementariedad semántica se encontraron 33 binomios, de los cuales 6 pertenecen a complemento, 25 a representatividad, 1 a orden lógico, 1 a parte de un todo. En la subcategoría relación de hiponimia no se encontraron ningún aspecto de unidades de medida y de subcategorías conceptuales. Finalmente, se encontraron 4 binomios pertenecientes a la subcategoría relaciones misceláneas, de los cuales los cuatro pertenecen al aspecto de preposiciones y conjunciones. A continuación, las expresiones binómicas manifestadas en la traducción de contratos de arrendamiento:

EXPRESIONES BINÓMICAS ENCONTRADAS:

Subcategoría	Aspecto	Cantidad	Total
Oposición semántica	Reciprocidad	1	3
	Resultado	2	
Complementariedad semántica	Orden lógico	1	33
	Complemento	6	
	representatividad	25	
	Parte de un todo	1	
Relaciones misceláneas	Preposiciones y conjunciones	4	4

TOTAL 40

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 3 binomios de oposición semántica, 33 de complementariedad semántica; y 4, de relaciones misceláneas; que sumaron en total 40 expresiones binómicas en el presente estudio.

De acuerdo a los objetivos específicos:

1. Analizar las expresiones de oposición semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Las expresiones de oposición semántica expresan ideas opuestas o contrarias, es lo que se conoce como antónimos. Por ello, se observan, por ejemplo, en la ficha N° 1, en el aspecto de reciprocidad “removing or adding” que significa en el español “quitar o agregar” el cual está formado por un verbo, conjunción y verbo. Se puede observar en la ficha N° 1 que se mantuvo el orden gramatical tanto en inglés como en español: verbo + conjunción + verbo. También, se observa en la ficha N° 2, en el aspecto resultado “validity or enforceability” que significa en español “validez o cumplimiento” que está formado por tres elementos gramaticales: dos sustantivos y una conjunción. Por lo tanto, se puede observar entonces que se mantuvo el orden gramatical tanto en inglés como en español sustantivo + conjunción + sustantivo. A continuación, las expresiones binómicas de oposición semántica encontradas en los contratos de arrendamiento:

Subcategoría	Aspecto	Expresión binómica	Cantidad
Oposición semántica	Reciprocidad	Removing or adding	1
	Resultado	Validity or enforceability Loss or destruction	2

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 3 expresiones binómicas, de los cuales se observaron 1 de reciprocidad formado por dos verbos y la conjunción “o”, 2 de resultado formados por dos sustantivos y la conjunción “o”.

2. Analizar las expresiones de proximidad semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

No se presentaron las expresiones de proximidad semántica en los contratos de arrendamiento del inglés al español. Ver el cuadro a continuación:

Subcategoría	Aspecto	Expresión binómica	Cantidad
Proximidad semántica	Semejanza formal y semántica	0	0
	Préstamos y términos propios	0	0

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 0 expresiones binómicas de proximidad semántica, de los cuales no se observaron ninguno de semejanza formal y semántica, y de préstamos y términos propios.

3. Analizar las expresiones de complementariedad semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Las expresiones de complementariedad semántica expresan una relación entre palabras que expresan significados opuestos sin admitir entre significados intermedios. Por ello, se observan, por ejemplo, en la ficha N° 6, el aspecto de orden lógico “the receipt and sufficiency of which consideration is hereby

acknowledged” que significa en el español “acusamos recibo y consideramos como suficientes” el cual está formado por dos sustantivos y la conjunción “y”. Se puede observar en la ficha N° 6, que se mantuvo el orden gramatical tanto en inglés como en español: sustantivo + conjunción + sustantivo. En la ficha N° 12, en el aspecto de representatividad “terms and conditions” que significa en el español “términos y condiciones” el cual está formado por dos sustantivos y la conjunción “y”. Se puede observar en la ficha N° 12, que se mantuvo el orden gramatical tanto en inglés como en español: sustantivo + conjunción + sustantivo. También, se observa en la ficha N° 4, en el aspecto representatividad “wear and tear” que significa en español “uso y deterioro” que está formado por tres elementos gramaticales: dos sustantivos y una conjunción. Por lo tanto, se puede observar entonces que se mantuvo el orden gramatical tanto en inglés como en español sustantivo + conjunción + sustantivo. Finalmente, se observa en el aspecto parte de un todo “land and buildings” que significa en español “el terreno y los edificios” que está formado por tres elementos gramaticales: dos sustantivos y la conjunción “y”. A continuación, las expresiones binómicas de complementariedad semántica encontrados en los contratos de arrendamiento:

Subcategoría	Aspecto	Cantidad	Total
Complementariedad semántica	Orden lógico	1	33
	Complemento	6	
	Representatividad	25	
	Parte de un todo	1	

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 33 expresiones binómicas, de los cuales se observaron 1 de orden lógico, 6 de complemento, 25 de representatividad y 1 de parte de un todo.

A continuación, las expresiones de complementariedad semántica en inglés y en español según sus aspectos:

Subcategoría	Aspecto	Expresión binómica en inglés	Expresión binómica en español
Complementariedad semántica	Orden lógico	Receipt and sufficiency	Acusamos recibo y consideramos como suficientes
	Complemento	Full force and effect Order and condition Damage or casualty Termination or apportionment Orders or transfer Keep and maintain	Plena vigencia Estado Daños Resolución Ordenes Tener
	Representatividad	Wear and tear Jointly and severally Assignment and subletting Rules and regulations Damage or loss Successors and assigns Default or breach Nullity and invalidity Cost and expense Services and taxes Utilities or services Rights and remedies Deterioration or loss Obligations and responsibilities Landlord and tenant The name and address Consideration or protection Voluntarily and permanently Costs and damages Expense or damages Repairs and maintenance Fees and costs Windows or doors Sublessees or assignees Terms and conditions	Uso y deterioro De manera conjunta y solidaria Traspaso y subarrendamiento Normas y reglamentos Daños o pérdidas Sucesores y causahabientes Incumplimiento o violación Nulidad o invalidez Costo y gasto Servicios y tributos Servicios o suministros Derechos y acciones Deterioros o pérdidas Obligaciones y responsabilidades El arrendador y el arrendatario El nombre y la dirección Consideración o protección Voluntario y permanente Costos y daños Daños o gastos Reparaciones y mantenimientos Honorarios y costos Ventanas y puertas Cesionario o subarrendatario Términos y condiciones
	Parte de un todo	Land and buildings	Terrenos y edificios

4. Analizar las expresiones de relación de hiponimia presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

No se presentaron las expresiones de relación de hiponimia en los contratos de arrendamiento del inglés al español. Ver el cuadro a continuación:

Subcategoría	Aspecto	Expresión binómica	Cantidad
Relación de hiponimia	Unidades de medida	0	0
	Subcategorías conceptuales	0	0

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 0 expresiones binómicas de relación de hiponimia, de los cuales no se observaron ninguno de unidades de medida y subcategorías conceptuales.

5. Analizar las expresiones de relaciones misceláneas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Las expresiones de relaciones misceláneas son expresiones que reúnen diversas categorías gramaticales como pronombres personales, adjetivos posesivos, preposiciones, etc. Por ello, se observan, por ejemplo, en la ficha N° 34, en el aspecto de preposiciones y conjunciones “on or before” que significa en el español “en o antes” según en el contexto en inglés aparece como: on or before the termination date, que traducido al español es “en la fecha de terminación o antes, el cual está formado por dos preposiciones y la conjunción “o”. Se puede observar en la ficha N° 34, que se mantuvo el orden gramatical tanto en inglés como en español: preposición + conjunción + preposición. También, se observa en la ficha N° 38, en el aspecto preposiciones y conjunciones “by and between” que significa en español “por y entre” que está formado por tres elementos gramaticales: dos preposiciones y la conjunción “y”. Por lo tanto, se puede observar entonces que se mantuvo el orden gramatical tanto en inglés como en español preposición + conjunción + preposición.

A continuación, las expresiones binómicas de relaciones misceláneas encontradas en los contratos de arrendamiento:

Subcategoría	Aspecto	Expresión binómica	Cantidad	Total
Relaciones misceláneas	Vaguedad semántica	0	0	4
	Preposiciones y conjunciones	In and about By and between On or before In or about	4	

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 4 expresiones binómicas de relaciones misceláneas, de los cuales se observaron 0 de vaguedad semántica y 4 de preposiciones y conjunciones formados por dos preposiciones y la conjunción “o” y “y”.

Según lo observado, concluimos que el traductor debe tener mucho cuidado al momento de traducir las expresiones binómicas de oposición semántica, complementariedad semántica y de relaciones misceláneas, debido a que muchos de estos fenómenos lingüísticos tienen una terminología altamente especializada por lo que el traductor debe consultar en los textos paralelos, con los especialistas en la materia y por supuesto revisar el código procesal civil del Perú, el cual contiene todo lo referente a los contratos debidamente explicados en diferentes cláusulas, con el fin de alcanzar una traducción de calidad en la versión final de cualquier contrato de arrendamiento. Asimismo, el traductor cuenta con diccionarios especializados y generales; recursos especializados en fraseología disponibles en la Web; bases de datos terminológicas como IATE, TERMIUM, UNTERM, TERMCAT, TERMISTI, EUROVOC, etc., así como el uso de textos paralelos en bases de legislación, manuales jurídicos, compendios de jurisprudencia, etc., que presenten características textuales, comunicativas y terminológicas similares a las del texto en el que se encuentra la expresión binomial original.

IV. DISCUSIONES

Después de haber seguido paso a paso la línea del método científico, este apartado establece un balance interno entre los resultados de autores citados en los antecedentes y el presente estudio, así como conocer sus similitudes y diferencias las cuales se determinarán a continuación:

Los resultados de esta investigación respondieron a la pregunta planteada en líneas anteriores, pues se pudo notar que las expresiones binómicas se presentan de manera abundante en los contratos de arrendamiento sobre todo de complementariedad semántica en los aspectos de secuencia, orden lógico, complemento, representatividad y parte de un todo, las cuales expresan significados opuestos denominados antónimos seguido de oposición semántica y relaciones misceláneas. Además, se pudo comprobar según el análisis realizado que las expresiones binómicas siguen una secuencia de dos palabras pertenecientes a la misma categoría gramatical, las cuales están unidas por una conjunción coordinante copulativa o disyuntiva tanto en inglés como en español, así mismo las expresiones binómicas pueden sustituirse por un único término y en la mayoría de los casos el orden de las palabras es fijo. La expresión “daños y perjuicios”, por ejemplo, no admite la forma “perjuicios y daños”, debido a que produciría una confusión en la traducción del contrato de arrendamiento hasta el punto de no reconocer la expresión ni saber a qué concepto jurídico se está haciendo referencia; esto concuerda con lo planteado por Andrades (2016), quien al identificar la presencia de binomios en los contratos y formularios jurídicos notó que las expresiones binómicas están sujetas a variantes, cambios morfológicos y a estructuras binómicas formadas por constituyentes idénticos o categoría gramatical idéntica y por conjunciones coordinantes diferentes, así como reducir el binomio tanto en el texto origen como en el texto meta por un único término. También señala la importancia de conservar la estructura binómica o el orden de las palabras fijas por razones estilísticas, pero no dentro de una perspectiva semántica ya que se produciría una confusión para reconocer a qué concepto jurídico se está refiriendo el binomio.

En estos contratos de arrendamiento se pudieron observar diversas estructuras binómicas de (1) verbo + conjunción + verbo; (2) sustantivo + conjunción + sustantivo; (3) preposición + conjunción + preposición y (4) adverbio + conjunción + adverbio, las cuales deben mantener el orden de las palabras o de los constituyentes fijos ya sea por razones estilísticas o semánticas con el fin de evitar confusiones en la traducción del binomio. Además, para realizar el análisis de las expresiones binómicas se debe considerar el tipo de componente al que pertenece dicha expresión, ya sea de oposición semántica, proximidad semántica, complementariedad semántica, relación de hiponimia y relaciones misceláneas para traducir de una manera adecuada. Esto concuerda con lo propuesto por Morgan y Levy (2016), el cual manifiestan que el orden de preferencias de las palabras para formar expresiones binómicas está determinada por el conocimiento lingüístico abstracto de ordenar las palabras en base a la semántica, a la fonología y a las propiedades léxicas de sus constituyentes, es decir, las expresiones binómicas nuevas deben transmitir un significado, un sonido y una categoría gramatical específica tanto en el texto origen como en el texto meta. En el texto analizado, esto se refleja en enunciados como: *sublessees and assignees*, donde la expresión contiene un significado de cesionario y subarrendatario, esto es, si el arrendatario decide subcontratar, el contrato derivado que nace se encuentra ligado al arrendamiento originario por un vínculo de dependencia objetivo y unilateral. En cuanto a las propiedades léxicas de sus constituyentes están formados por un sustantivo + conjunción + sustantivo. Como se puede notar, es importante tomar en consideración a la hora de traducir las expresiones binómicas, sobre todo el orden de las palabras o de sus constituyentes.

Vásquez y Del Árbol (2014), demostró que las expresiones binómicas más representativas fueron las expresiones nominales, las expresiones verbales, las expresiones adjetivales y las expresiones adverbiales. Por otro lado, los enlaces empleados en cada expresión fueron las conjunciones copulativas y disyuntivas. Además, la autora recalca la importancia de la documentación notarial paralela, imprescindible para que toda traducción transmita naturalidad y emita perfectamente el mensaje en la lengua meta. Estos resultados coinciden

enormemente con los resultados del presente estudio, debido a que las expresiones binómicas más representativas fueron las formadas por sustantivo + conjunción + sustantivo, preposición + conjunción + preposición y adverbio + conjunción + adverbio. Asimismo, en cuanto al uso de herramientas el traductor debe consultar textos paralelos (en bases de legislación, manuales jurídicos, compendios de jurisprudencia, glosarios del poder judicial del Perú, etc.) que presenten características textuales, comunicativas y terminológicas similares a las del texto en el que se encuentra la expresión binomial original.

Macías (2013), quien concluyó que la traducción de expresiones binómicas será más fácil para los estudiantes de traducción si los docentes realizan un estudio de las expresiones binomiales en el curso de terminología o lingüística con el fin de utilizar el tipo de equivalencia, identificar la categoría gramatical e identificar el tipo de relación semántica que existe entre los componentes de la expresión binómica; estos concuerdan con los resultados de la presente investigación, pues se pudo demostrar la importancia que tienen los textos paralelos, entre otras herramientas para traducir las expresiones binómicas con éxito en el texto meta. Los resultados de la presente investigación indicaron mayor presencia de expresiones binómicas del aspecto complementariedad semántica de secuencia, orden lógico, complemento, representatividad y parte de un todo. También, se presentaron del aspecto oposición semántica de reciprocidad y resultado, y del aspecto relaciones misceláneas de preposiciones y conjunciones. Sin embargo, no se encontraron ningún componente del aspecto de relación de hiponimia de unidades de medida y subcategorías conceptuales y del aspecto proximidad semántica de semejanza formal y semántica, y de préstamos y términos propios. Por lo tanto, se debe considerar al momento de traducir las expresiones binómicas cuál es la relación semántica existente entre los dos elementos léxicos o binomios, estos resultados concuerdan parcialmente con los resultados de Dámová (2007), pues esta indica que las expresiones binómicas de mayor presencia fue de homoseomía seguidos por los de complementación, oposición y de relaciones misceláneas. Del mismo modo, no se encontraron expresiones binómicas de relación de hiponimia.

V. CONCLUSIONES

Luego de analizar la información obtenida en los resultados, se pudo concluir que se identificó un total de 40 expresiones binómicas formadas por oposición semántica, complementariedad semántica y relaciones misceláneas que se manifestaron de distintas formas en los diez contratos de arrendamiento.

En relación a las expresiones binómicas de oposición semántica, se concluyó que estas pertenecieron a la subdivisión reciprocidad y resultado. Se utilizó la subdivisión reciprocidad para expresar una actividad concebida como opuesta en la construcción del discurso, mientras que la subdivisión resultado se utilizó para expresar que toda acción posee un objetivo específico.

En relación a las expresiones binómicas de proximidad semántica, se concluyó que no se presentaron en ninguna de sus subdivisiones: semejanza formal y semántica, así como de préstamos y términos propios.

En relación a las expresiones binómicas de complementariedad semántica, se concluyó que estas pertenecieron a la subdivisión secuencia, orden lógico, complemento, representatividad y parte de un todo. Sin embargo, se presentaron solamente las subdivisiones de orden lógico, complemento, representatividad y parte de un todo en su mayoría.

En relación a las expresiones binómicas de relación de hiponimia, se concluyó que no se presentaron en ninguna de sus subdivisiones: unidades de medida y subcategorías conceptuales.

En relación a las expresiones binómicas de relaciones misceláneas, se concluyó que estas pertenecieron a la subdivisión vaguedad semántica, preposiciones y conjunciones. Se utilizó la subdivisión vaguedad para expresar una terminología inexacta o imprecisa dentro un texto o enunciado, mientras que las preposiciones y conjunciones se utilizaron para establecer relaciones entre los sintagmas de la frase.

VI. RECOMENDACIONES

El lenguaje jurídico inglés se representa por patentar un elevado empleo de unidades fraseológicas llamadas, los binomios, que están formados por dos palabras de la misma categoría gramatical y van unidas por una conjunción coordinante copulativa o disyuntiva. Por ello, para mejorar los binomios de oposición semántica, proximidad semántica, complementariedad semántica, relación de hiponimia y relaciones misceláneas, se sugiere lo siguiente:

Estudiar de manera más concisa y completa estas estructuras lingüísticas, denominadas expresiones binómicas de oposición semántica tanto en inglés como en español. Para ello, sería recomendable la compilación de un corpus bilingüe y comparable del ámbito jurídico con el fin de presentar algunas de las dificultades relacionadas con la traducción de los binomios y estudiar los principales tipos de equivalencias posibles.

Realizar un estudio con un corpus en general que nos proporcione información lingüística, para mejorar la traducción de binomios de proximidad semántica.

Revisar todo lo referente a la variación denominativa que nos proporcione información lingüística sobre los antónimos sobre todo de secuencia, orden lógico, complemento, parte de un todo, representatividad, que no se encuentre en los diccionarios y de esta manera crear una herramienta útil para el traductor jurídico, para mejorar la traducción de binomios de complementariedad semántica.

Realizar un estudio más profundo sobre relación de hiponimia, debido a que es una relación que se establece entre una palabra de carácter más específico y otra de carácter más general.

Documentarse sobre el tema de relaciones misceláneas de manera más completa, ya que son expresiones que reúnen diversas categorías gramaticales como pronombres personales, adjetivos posesivos, preposiciones, etc.

Finalmente, se recomienda realizar un estudio comparable, debido a que en el caso de la traducción de binomios pertenecientes al par lingüístico inglés-español hay que tomar en consideración las diferencias jurídicas existentes entre unidades fraseológicas cuyas lenguas pertenecen a familias jurídicas diferentes: el Common Law y el Derecho Civil.

REFERENCIAS

- Álvarez-Gayou, J. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. Benito Juárez, México D. F.: Paidós.
- Andrades, A. (2007). La importancia de los binomios en la traducción jurídica (Tesis doctoral). Recuperado de https://www.academia.edu/7697260/La_importancia_de_los_binomios_en_la_traduccion_juridica
- Andrades, A. (2014). Estudio contrastivo de unidades fraseológicas especializadas en un corpus comparable bilingüe de contratos de derecho civil en lengua inglesa y española (Tesis doctoral). Recuperado de <http://eprints.ucm.es/24414/1/T35065.pdf>
- Andrades, A. (2016). Propuesta de equivalencias de binomios en la traducción jurídica inglés-español. *Estudios de traducción*, 6, 129-145. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/53008/48661>
- Biancareddu, I. (2011). La traducción de las locuciones españolas en el medio audiovisual italiano: Análisis de volver (Tesis doctoral). Recuperado de <https://issuu.com/110elode/docs/iolanda.biancareddu>
- Bijarro, F. (2011). *Desarrollo estratégico para la investigación científica*. Tamaulipas, México: Eumed.net.
- Código Civil. (2015). Actualizado a marzo de 2015. Lima, Perú: Ministerio de Justicia y Derechos Humanos.
- Dámová, P. (2007). The Language of Law - A Stylistic Analysis with a Focus on Lexical (Binomial) Expressions (Tesis de maestría). Universidad de Masaryk. BRNO, República Checa.
- Flick, U. (2007). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid, España: Morata.
- García, V. (1994). Problemas de la traducción literaria. En F. Eguíluz, R. Merino, V. Olsen, & E. Pajares (Edits.), *Transvases culturales: literatura, cine y traducción*. Vitoria, España: Facultad de Filología.
- Gomez, S. (2012). *Metodología de la investigación*. Tlalnepantla de Baz, México: Red Tercer Milenio.
- Gustafsson, M. (1975). *Binomials expressions in presente-day english: a syntactic and semantic study*. Turku, Finlandia: Universidad de Turku.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación*. Ciudad de México, México: Mc Graw Hill.
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. España: Universidad Jaime I.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid, España: Cátedra.

- Macías, E. (2013). Las expresiones binomiales en el lenguaje jurídico y su traducción en el aula de terminología (español-inglés/francés). *Paremia*, 22, 209-225. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/019_macias.pdf
- Macías, E. (2015). Didáctica de la Traducción de la Terminología Jurídica en Textos Normativos y Jurisprudenciales (Inglés-Español, Francés-Español) (Tesis doctoral). Recuperado de http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/392641/tesdoc_a2016_macias_elena_didactica_traduccion.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Marradi, A., Archenti, N., & Piovani, J. (2012). *Metodologías de las ciencias sociales*. Buenos Aires, Argentina: Emecé.
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía didáctica*. Neiva, Colombia: Universidad Surcolombiana.
- Morgan, E., & Levy, R. (2016). Abstract Knowledge versus direct experience in processing of binomial expressions (Tesis de maestría). Universidad de California. San Diego, Estados Unidos.
- Piñero, G., Díaz, M., García, J., & Marredo, V. (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada, España: Comares.
- Pontrandolfo, G. (2013). La Fraseología en las Sentencias Penales: Un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus (Tesis doctoral). Recuperado de <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/8590>
- RAE. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Barcelona, España: Espasa.
- Real Academia Española. (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Colombia: Editorial Planeta Colombiana.
- Reiss, K., & Vermeer, H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid, España: Akal.
- Royo, B. (2015). Traducción de un contrato de arrendamiento (Tesis de licenciatura). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25366/ROYO_ESPUNA_BEATRIZ_2143984_TFGTI14-15.pdf
- Sánchez Trigo, E. (2002). *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. Vigo, España: Universidad de Vigo.
- Sánchez, H., & Reyes, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima, Perú: Visión Universitaria.
- Tabares, E. (2016). Fraseología jurídica y variación topolectal. *Onomázein*, 33, 1-15. doi:107764/onomazein.33.1

Vásquez y Del Árbol, E. (2014). Binomios, trinomios y tetranomios cuasi sinónimos en los poderes notariales digitales británicos y norteamericanos: análisis y propuesta de traducción. *Revista de Llengua i Dret*(61), 26-46. doi:102436/20.8030.02.52

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
Problema General ¿Cuáles son las expresiones binómicas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018? Problemas Específicos ¿Cuáles son las expresiones de oposición semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018? ¿Cuáles son las expresiones de proximidad semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018? ¿Cuáles son las expresiones de complementariedad semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018? ¿Cuáles son las expresiones de relación de hiponimia presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018? ¿Cuáles son las expresiones de relaciones misceláneas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018?	Objetivo General Analizar las expresiones binómicas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018 Objetivos Específicos Analizar las expresiones de oposición semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018 Analizar las expresiones de proximidad semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018 Analizar las expresiones de complementariedad semántica presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018 Analizar las expresiones de relación de hiponimia presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018 Analizar las expresiones de relaciones misceláneas presentes en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018	No presenta hipótesis	Expresiones binómicas	Oposición semántica	Oposición morfológica Tiempo Fase Reciprocidad Resultado	Diseño: Descriptivo simple Tipo: Aplicada Enfoque: Cualitativo Método: Inductivo Técnica: Análisis de contenido Observación Instrumento: Ficha de análisis Población o corpus: 10 Contratos de arrendamiento del estudio de traducción «Tradues Language Advisors» Muestra o unidad de análisis: 40 términos
	Proximidad semántica			Semejanza formal y semántica Préstamos y términos propios		
	Complementariedad semántica			Secuencia Orden lógico Complemento Representatividad Parte de un todo		
	Relación de hiponimia			Unidades de medida Subcategorías conceptuales		
	Relaciones misceláneas			Vaguedad semántica Preposiciones y conjunciones		

ANEXO 2: INSTRUMENTOS

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
N°

1. EXPRESIÓN BINÓMICA:	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 1

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: removing or adding walls	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<u>Removing or adding walls</u> , or performing any structural alterations	<u>Quitar o agregar paredes</u> o realizar cualquier alteración estructural
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input checked="" type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input checked="" type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se seleccionó removing or adding walls como un binomio que posee dos verbos unidos por la conjunción "o", indicando que cualquiera de los verbos podría ser elegido para la acción correspondiente. Asimismo, pertenece a la subcategoría de oposición semántica debido a que estos dos verbos significan totalmente lo opuesto del otro respectivamente. Además de pertenecer a la subdivisión reciprocidad que indica actividades opuestas debido al significado de ambos verbos. Removing es quitar, sustraer o retirar algo de otro algo en reemplazo de otro objeto, mientras que adding quiere decir aumentar, agregar o incrementar algo más en algo. Por eso se escogió que pertenece a la subdivisión reciprocidad de la subcategoría oposición semántica.</p>	
Removing or adding walls V. Conj. V.	Quitar o agregar paredes V. Conj. V.

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 2

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: Lease will not affect the validity or enforceability	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
14. The invalidity or unenforceability of any provisions of this Lease will not affect the <u>validity or enforceability</u> of any other provision of this Lease. Such other provisions remain in full force and effect.	14. La invalidez o inaplicabilidad de cualquiera de las cláusulas del presente Contrato no afectará la <u>validez o cumplimiento</u> de ninguna otra cláusula. Aquellas otras cláusulas permanecerán en plena vigencia.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input checked="" type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input checked="" type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El término en español usado para el binomio validity or enforceability es validez o cumplimiento. Es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “o”, esta permite elegir entre opciones para un determinado fin. Siendo así, el binomio señalado pertenece a la subcategoría oposición semántica y se encuentra en la subdivisión resultado ya que la elección de uno de los sustantivos del binomio no afectará para nada ninguna cláusula y a su vez esta no afectará a ninguna de las demás del contrato.</p>	
Lease will not affect the validity or enforceability <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div>	Contrato no afectará la validez o cumplimiento <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div>

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 3

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: Such other provisions remain in full force and effect	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
15. The invalidity or unenforceability of any provisions of this Lease will not affect the validity or enforceability of any other provision of this Lease. Such other provisions remain in <u>full force and effect</u> .	15. La invalidez o inaplicabilidad de cualquiera de las cláusulas del presente Contrato no afectará la validez o cumplimiento de ninguna otra cláusula. Aquellas otras cláusulas permanecerán en <u>plena vigencia</u> .
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input checked="" type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El significado en español del binomio full force and effect es plena vigencia, este es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. Esta conjunción indica unión, adición o suma en la oración. Por este motivo, el binomio pertenece a la subcategoría complementariedad semántica porque transmite un concepto especializado del área jurídica, así también forma parte de la subdivisión complemento ya que el binomio podría sustituirse por un solo término. Sin embargo, existe traducciones en las que full force and effect podría traducirse como pleno vigor y efecto. Si así fuera seguiría perteneciendo a dicha subcategoría, pero correspondería a la subdivisión representatividad debido a que representa a la idea de vigencia completa.</p>	
remain in full force and effect Adj S. Conj. S.	permanecerán en plena vigencia Adj S.

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 4

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: reasonable use and wear and tear excepted	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
23. At the expiration of the term of this Lease, the Tenant will quit and surrender the Property in as good a state and condition as they were at the commencement of this Lease, reasonable use and <u>wear and tear</u> excepted.	23. Al culminar el presente Contrato de Arrendamiento, el Arrendatario abandonará y entregará el inmueble en perfectas condiciones tal y como estaban al comienzo del presente Contrato, con el <u>uso y deterioro</u> razonable esperados.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se traduce wear and tear como uso y deterioro que es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. Asimismo, este binomio pertenece a la subcategoría complementariedad semántica y la subdivisión representatividad ya que da la idea de que el bien otorgado sea devuelto en las condiciones esperadas en el transcurso de préstamo. Debido a la idea de desgaste que se pretende dar con el significado, el binomio también podría pertenecer a la subdivisión complemento ya que traducido al español sería desgaste y así el binomio se convertiría en una sola palabra con un significado previamente explicado.</p>	
reasonable use and wear and tear excepted <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div>	con el uso y deterioro razonable esperados <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div>

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 5

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: all Tenants are jointly and severally liable	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
32. Where there is more than one Tenant executing this Lease, all Tenants are <u>jointly and severally</u> liable for each other's acts, omissions and liabilities pursuant to this Lease.	33. Cuando hay más de un Arrendatario ejecutando este presente contrato, todos los Arrendatarios son responsables <u>de manera conjunta y solidaria</u> por los actos, omisiones y responsabilidades de los demás de acuerdo con este contrato.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El binomio jointly and severally se tradujo como de manera conjunta y solidaria, este es un binomio compuesto por dos adverbios unidos por la conjunción “y” que agrega elementos iguales en la oración. Es por eso que, pertenece a la subcategoría complementariedad semántica ya que comunica una idea propia del ámbito jurídico y también forma parte de la subdivisión representatividad, ya que da la idea de hacer algo juntos y de buena fe.</p> <p>all Tenants are jointly and severally liable Adv. Conj. Adv. Todos los Arrendatarios son responsables de manera conjunta y solidaria Adv. Conj. Adv.</p>	

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 6

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: the receipt and sufficiency of which consideration is hereby acknowledged	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
IN CONSIDERATION OF the Landlord leasing certain premises to the Tenant and other valuable consideration, the <u>receipt and sufficiency</u> of which consideration is hereby acknowledged, the Parties agree as follows:	EN CONSIDERACIÓN que el Arrendador da en arriendo ciertos inmuebles al Arrendatario y otras contraprestaciones, por el presente documento, <u>acusamos recibo y consideramos como suficientes</u> , las Partes acuerdan lo siguiente:
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input checked="" type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El binomio encontrado es receipt and sufficiency y su equivalente más próximo al español es acusamos recibo y consideramos como suficientes es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por medio de la conjunción “y”. Este binomio pertenece a la subcategoría complementariedad semántica y a la subdivisión orden lógico debido a que primero se da arriendo al bien en cuestión, luego se recibe y atiende el contrato de arrendamiento para su posterior validez y cumplimiento. Como se puede apreciar es un proceso que todo contrato sigue para ser cumplido por las partes interesadas.</p> <p>the receipt and sufficiency of which consideration is hereby acknowledged S. Conj. S.</p> <p>acusamos recibo y consideramos como suficientes</p>	

S. Conj. S.

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 7

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: Assignment and Subletting	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Assignment and Subletting 16. The Tenant will not assign this Lease, or sublet or grant any concession or license to use the Property or any part of the Property. Any assignment, subletting, concession, or license, whether by operation of law or otherwise, will be void and will, at Landlord's option, terminate this Lease.	Traspaso y subarrendamiento 16. El Arrendatario no asignará este contrato, ni subarrendará, ni otorgará cualquier concesión o licencia para usar el Inmueble o cualquier parte de este a terceros. Algún traspaso, subarrendamiento, concesión o licencia, ya sea por ley o de otro modo será nula y el Arrendador tendrá opción de culminar con el presente contrato mediante una notificación.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	

5. OBSERVACIONES

Se eligió el binomio **Assignment and Subletting** y su traducción al español fue **Traspaso y subarrendamiento** que está compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. Forma parte de la subcategoría complementariedad semántica perteneciente a la subdivisión representatividad, ya que se trata de una cláusula referente a no otorgar el bien arrendado a terceras personas o ajenas a este, de caso contrario, el contrato quedará sin validez.

Assignment and Subletting

S. Conj. S.

Traspaso y subarrendamiento

S. Conj. S.

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 8

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: rules and regulations	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
24. The Tenant will obey all <u>rules and regulations</u> of the Landlord regarding the Property.	24. El Arrendatario obedecerá todas las <u>normas y reglamentos</u> por parte del Arrendador respecto al inmueble.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El significado en español del binomio rules and regulations es normas y reglamentos. Este es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. Según el contexto, el binomio corresponde a la subcategoría complementariedad semántica en la subdivisión representatividad debido a la idea de que el arrendatario debe seguir una lista de normas específicas que el arrendador dicta en el contrato para el inmueble arrendado y en caso de no seguirlas, el arrendador se quedará sin el bien.</p> <p>The Tenant will obey all rules and regulations of the Landlord regarding the Property. <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div> </p> <p>El Arrendatario obedecerá todas las normas y reglamentos por parte del Arrendador respecto al inmueble. <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div> </p>	

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 9

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: damage or loss	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
10. The Tenant is hereby advised and understands that the personal property of the Tenant is not insured by the Landlord for either <u>damage or loss</u> , and the Landlord assumes no liability for any such loss.	10. Por la presente se le hace de conocimiento al Arrendatario que sus bienes personales no están asegurados por el Arrendador, ya sea por <u>daños o pérdidas</u> y el Arrendador no asume ninguna responsabilidad por tales pérdidas.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se traduce al español damage or loss como daños o pérdidas. Es un binomio compuesto por dos sustantivos y la conjunción "o". De acuerdo al contexto, Generalmente, un arrendador no será responsable de los daños a la propiedad personal que surjan de cualquier inconveniente en la propiedad, ya que la mayoría de los contratos de renta disponen que el inquilino es el responsable por estas pérdidas y los tribunales ejecutan esta posición del arrendador.</p> <p>Se observó un error en la traducción del binomio: damage or loss</p> <p>La traducción correcta debería ser <u>daños y perjuicios</u> en vez de <u>daños o pérdidas</u></p> <p>the personal property of the Tenant is not insured by the Landlord for either damage or loss <div style="text-align: right;">S. Conj. S.</div></p> <p>bienes personales no están asegurados por el Arrendador, ya sea por daños o pérdidas <div style="text-align: right;">S. Conj. S.</div></p>	

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 10

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: successors and assigns	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
30. This Lease will extend to and be binding upon and inure to the benefit of the respective heirs, executors, administrators, successors and assigns , as the case may be, of each Party. All covenants are to be construed as conditions of this Lease.	31. El presente contrato de Arrendamiento se extenderá y será vinculante y redundará en beneficio de los respectivos herederos, albaceas, administradores, sucesores y causahabientes , según sea el caso de cada Parte. Todos los convenios se deben interpretar como disposiciones de este presente contrato.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El significado para el binomio successors and assigns es sucesores y causahabientes, es un binomio compuesto por dos sustantivos y la conjunción “y”. Este binomio hace referencia a una lista de beneficiarios de acuerdo a cada parte del presente contrato de arrendamiento y por lo tanto todos los convenios se interpretarán como condiciones del presente contrato. Debido a esto, este binomio forma parte de la subdivisión representatividad de la subcategoría complementariedad semántica.</p> <p>to the benefit of the respective heirs, executors, administrators, successors and assigns <div style="text-align: right;">S. Conj. S.</div> </p> <p>en beneficio de los respectivos herederos, albaceas, administradores, sucesores y causahabientes <div style="text-align: right;">S. Conj. S.</div> </p>	

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 11

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: default or breach	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
29. Any waiver by the Landlord of any failure by the Tenant to perform or observe the provisions of this Lease will not operate as a waiver of the Landlord's rights under this Lease in respect of any subsequent defaults, breaches or non-performance and will not defeat or affect in any way the Landlord's rights in respect of any subsequent <u>default or breach</u> .	30. Cualquier renuncia por el Arrendador de cualquier incumplimiento por el Arrendatario para realizar u observar las disposiciones del presente contrato no actuará como una renuncia hacia los derechos del Arrendador según el presente contrato en relación a algunas faltas subsecuentes, infracciones o incumplimientos y no afectarán en modo alguno los derechos del Arrendador respecto a cualquier <u>incumplimiento o violación</u> subsiguiente.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se traduce el binomio default or breach como incumplimiento o violación. El binomio está compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción "o". El incumplimiento del contrato de alquiler es el trámite por el cual puede interponerse una reclamación por parte del arrendador o arrendatario por el incumplimiento de alguna de las cláusulas estipuladas en el contrato de alquiler que ambas partes firmaron o por el incumplimiento de alguna de las obligaciones que estos tienen. Por ello, cuando alguna de las partes incumpla el contrato firmado estas podrán exigir que se cumpla la obligación que no haya sido cumplida por la otra parte o pedir que se finalice el contrato de arrendamiento. Además, podrá realizarse una reclamación por daños.</p>	
any subsequent default or breach <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div>	cualquier incumplimiento o violación subsiguiente <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div>

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 12

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: terms and conditions	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
who mutual agreement consent and regulated by the existing laws on the matter, on <u>terms and conditions</u> below:	Quienes convienen de mutuo acuerdo y regulado por las leyes vigentes sobre la materia, en los <u>términos y condiciones</u> siguientes:
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El binomio terms and conditions se traduce como términos y condiciones, está compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. Este binomio forma parte de la subcategoría complementariedad semántica y está en la subdivisión representatividad debido a que el binomio puede traducirse como términos y condiciones, esto depende del estilo del traductor por eso que varía mucho. Las partes interesadas tienen completo conocimiento de todas las cláusulas a continuación, por tal motivo al final firmarán en señal de acuerdo y conformidad para dar efecto y vigor al contrato.</p>	
on terms and conditions below	en los términos y condiciones siguientes
S. Conj. S.	S. Conj. S.

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 13

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: nullity or invalidity	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
EIGHTEEN: Both parties agree voluntarily that any disagreement, litigation or controversy that may arise from this contract, agreement or legal act, including its <u>nullity or invalidity</u> , will be resolved through popular arbitration, by final decision	DECIMO OCTAVA: Ambas partes acuerdan de manera voluntarias que toda desavenencia, litigio o controversia que pudiera derivarse de este contrato, convenio o acto jurídico, incluidas las de su <u>nulidad o invalidez</u> , serán resueltas a través del arbitraje popular, mediante fallo definitivo
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El significado del binomio en inglés nullity or invalidity es nulidad o invalidez en el español, este binomio está compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. El binomio es de la subdivisión representatividad en la subcategoría complementariedad semántica. Esto quiere decir que las partes acuerdan que el arbitraje popular resolverá cualquier tipo de problema que pueda surgir o derivarse durante el período del contrato a través de un fallo definitivo.</p>	
including its nullity or invalidity <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div>	incluidas las de su nulidad o invalidez <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div>

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 14

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: cost and expense	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
ELEVEN: THE RENTER is obliged to carry out by its own the <u>cost and expense</u> , the repairs and maintenance that are necessary to keep the immovable in the same condition in which it was received.	DECIMO PRIMERA.- EL ARRENDATARIO está obligado a efectuar por <u>costo y gasto</u> propio las reparaciones y mantenimientos que sean necesarios para conservar el bien en el mismo estado en que fue recibido.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El binomio cost and expense y su equivalente más próximo en español es costo y gasto, está compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. Este binomio significa que el arrendador se hará cargo por sí mismo de las reparaciones y mantenimiento necesarios en el bien arrendado para dejarlo en el mismo estado en que lo recibió. Con esta explicación, se puede decir que el binomio pertenece a la subdivisión representatividad dentro de la subcategoría complementariedad semántica.</p> <p>THE RENTER is obliged to carry out by its own the cost and expense <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div> EL ARRENDATARIO está obligado a efectuar por costo y gasto propio <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div></p>	

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 15

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: services and taxes	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
It is agreed that the inspection is part of the immovable rented, the showing of duly canceled receipts corresponding to the <u>services and taxes</u> referred to in the clause nine.	Queda convenido que forma parte de la inspección del bien arrendado, la exhibición de los recibos debidamente cancelados correspondientes a los <u>servicios y tributos</u> que se refiere la cláusula novena.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se encontró el equivalente más próximo para el binomio services and taxes como servicios y tributos, es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. Esto se refiere a que, como parte del arriendo, el arrendador debe mostrar todos los recibos pagados al arrendatario cuando se haga la inspección del bien. Por tal motivo, el binomio es perteneciente a la subcategoría complementariedad semántica en la subdivisión representatividad puesto que se refiere a los servicios públicos que todo individuo debe pagar al municipio por el uso de estos servicios.</p> <p>the showing of duly canceled receipts corresponding to the services and taxes <div style="text-align: right;">S. Conj. S.</div> </p> <p>la exhibición de los recibos debidamente cancelados correspondientes a los servicios y tributos <div style="text-align: right;">S. Conj. S.</div> </p>	

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 16

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: utilities and services	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
4. Utilities and Services: Tenant shall at its own expense provide the following utilities or services : Tenant must pay promptly as they become due all charges for furnishing	4. Servicios y suministros. Correrán por cuenta del arrendatario todos los servicios o suministros que se detallan en esta cláusula. El arrendatario abonará, sin demora, los gastos de consumo de suministros
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El término usado en español para utilities or services es servicios o suministros, es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción "o". El arrendatario se hará cargo de pagar sin demora los servicios o suministros detallados. Por este motivo, el binomio forma parte de la subcategoría complementariedad semántica dentro de la subdivisión representatividad, ya que los servicios o suministros se detallan en la cláusula correspondiente.</p> <p>Tenant shall at its own expense provide the following utilities or services</p> <p style="text-align: center;">S. Conj. S.</p> <p>Correrán por cuenta del arrendatario todos los servicios o suministros que se detallan en esta cláusula.</p> <p style="text-align: center;">S. Conj. S.</p>	

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 17

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: rights and remedies	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
11. Rights and Remedies Cumulative: The <u>rights and remedies</u> under this lease are cumulative, and either party's using any one right or remedy will not preclude or waive that party's right to use any other.	11. Derechos y acciones acumulativos. Los <u>derechos y las acciones</u> derivadas del presente contrato serán acumulativos, y el ejercicio que una de las partes haga de un derecho o acción no implica que renuncie al ejercicio de los demás derechos y acciones.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El significado para el binomio rights and remedies es derechos y acciones, es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción "y". Significa que los derechos y acciones dentro del contrato son acumulativos y cualquiera de las partes puede ejercer uno de ellos sin afectar a los demás. Dicho esto, se optó por marcar que el binomio corresponde a la subcategoría complementariedad semántica y subdivisión representatividad ya que estos son acumulativos y cualquiera de las partes puede ejercerlos.</p> <p>The rights and remedies under this lease are cumulative S. Conj. S.</p> <p>Los derechos y las acciones derivadas del presente contrato serán acumulativos S. Conj. S.</p>	

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 18

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: deterioration or loss	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Damages, deterioration or loss caused to it, either caused by the Tenant or by the persons living together in the house.	Los daños, deterioros o pérdidas que se produzcan en la misma, ya sean causados por la Parte Arrendataria o por las personas que convivan en la vivienda.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El significado del binomio en inglés deterioration or loss es deterioros o pérdidas en el español, es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “o”. El arrendador se responsabiliza de todos los daños, deterioros o pérdidas que este o terceras personas causen a la propiedad. Por esta razón, este binomio corresponde a la subdivisión representatividad que es parte de la subcategoría complementariedad semántica ya que involucra que el arrendador se responsabiliza de todo lo malo que ocurra en el bien arrendado.</p>	
Damages, deterioration or loss caused to it S. Conj. S.	Daños, deterioros o pérdidas que se produzcan en la misma S. Conj. S.

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 19

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: in or about	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
3. No animals are allowed to be kept <u>in or about</u> the Property without the revocable written permission of the Landlord.	3. No se permite animales <u>en</u> el Inmueble <u>o dentro</u> de ello sin el permiso revocable del Arrendador por escrito.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input checked="" type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se traduce el binomio in or about como en o dentro, es un binomio compuesto por dos preposiciones unidas por la conjunción “o”. Esta cláusula refiere a la posesión de animales en la propiedad arrendada y si en caso tuviera permiso el arrendatario tendría que haberlo escrito otorgándole permiso al arrendador. De por sí mismo las preposiciones solas no tienen valor alguno o significado concreto, pero pueden conectar ideas como sucede en esta pequeña cláusula. Por este motivo, el binomio señalado pertenece a la subdivisión preposiciones y conjunciones dentro de la subcategoría relaciones misceláneas.</p> <p>No animals are allowed to be kept in or about the Property <div style="text-align: center;">Prep. Conj. Prep.</div> </p> <p>No se permite animales en el Inmueble o dentro de ello <div style="text-align: center;">Prep. Conj. Prep.</div> </p>	

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 20

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: obligations and responsibilities	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
36. FULL DISCLOSURE: The Tenants signing this Rental Contract hereby state that all questions about this Rental Agreement have been answered, that they fully understand all the provisions of the agreement and the <u>obligations and responsibilities</u> of each party, as spelled out herein.	36. DIVULGACIÓN COMPLETA: Los inquilinos que firman este Contrato de alquiler declaran que todas las preguntas sobre este Contrato de alquiler han sido respondidas, que comprenden completamente todas las disposiciones del acuerdo y las <u>obligaciones y responsabilidades</u> de cada parte, tal como se detalla en este documento.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se eligió el binomio obligations and responsibilities y su traducción al español es obligaciones y responsabilidades que está compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. El binomio se refiere a las cláusulas del contrato de arrendamiento y que ambas parten acuerdan cumplir después de haberlas leído detenidamente y por ende haber firmado. Es por eso que el binomio pertenece a la subcategoría complementariedad semántica en la subdivisión representatividad.</p> <p>that they fully understand all the provisions of the agreement and the obligations and responsibilities of each party <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div> </p> <p>que comprenden completamente todas las disposiciones del acuerdo y las obligaciones y responsabilidades de cada parte <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div> </p>	

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 21

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: land and buildings	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the <u>land and buildings</u> located thereon and is known generally as	1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del <u>terreno y los edificios</u> ubicados en él y se la conoce como
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input checked="" type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se puede observar que land and buildings es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por una conjunción coordinante copulativa “y”. En la traducción al español de este binomio se puede apreciar que edificios se encuentra dentro del terreno, debido a que el terreno en sí, está compuesto de varias áreas y en una de ellas se puede encontrar edificios. Dada esta explicación se puede afirmar que el binomio señalado pertenece a la subdivisión Parte de un todo dentro de la subcategoría complementariedad semántica.</p> <p>consists of the land and buildings located thereon se compone del terreno y los edificios ubicados en él</p> <p style="text-align: center;">S. Conj. S. S. Conj. S.</p>	

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Ficha N° 22

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: keep and maintain	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
9. PETS. If Landlord does, at his sole discretion, consent, and if Tenant makes payment of any required pet fee, Tenant may <u>keep and maintain</u> the specified domestic animal upon the leased premises in accordance with the terms hereof, and any special agreements reached between Landlord and Tenant shall not be in contradiction of these terms.	9. ANIMALES DOMÉSTICOS. Si el Arrendador, a su exclusivo criterio, lo consiente, y si el Arrendatario realiza el pago de una tasa por la tenencia de animales domésticos, el Arrendatario debe <u>tener</u> a dicho animal doméstico en la vivienda arrendada de acuerdo a los términos de este contrato, y ningún acuerdo extraordinario al que lleguen el Arrendador y el Arrendatario podrá contradecir sus disposiciones.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input checked="" type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El significado en español del binomio keep and maintain es tener, este es un binomio compuesto por dos verbos unidos por la conjunción “y”. Esta conjunción se utiliza para agregar elementos iguales en la oración. Por tal motivo, estos verbos implican guardar algo o alguien y mantenerlo en un espacio y tiempo determinado. Los significados de los términos del binomio son mantener y conservar, esto se refiere a que ambos son sinónimos y que podría referirse a tener en posesión algo. Es decir que estos se pueden reemplazar por algún verbo de parecido significado y no mantenerlo como dos verbos cuando existe la opción de reducirlo a uno solo como la traducción misma lo expresa. Es por ello, que este binomio se encuentra en la subdivisión complemento dentro de la subcategoría complementariedad semántica, ya que en la traducción al español del párrafo separado se reemplazó el binomio por un solo verbo, sin embargo, el significado de este no cambió.</p> <p>Tenant may keep and maintain the specified domestic animal el Arrendatario debe tener a dicho animal doméstico</p> <p>V. Conj. V. V.</p>	

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 23

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: Landlord and Tenant	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>9. PETS. If Landlord does, at his sole discretion, consent, and if Tenant makes payment of any required pet fee, Tenant may keep and maintain the specified domestic animal upon the leased premises in accordance with the terms hereof, and any special agreements reached between <u>Landlord and Tenant</u> shall not be in contradiction of these terms.</p>	<p>9. ANIMALES DOMÉSTICOS. Si el Arrendador, a su exclusivo criterio, lo consiente, y si el Arrendatario realiza el pago de una tasa por la tenencia de animales domésticos, el Arrendatario debe tener a dicho animal doméstico en la vivienda arrendada de acuerdo a los términos de este contrato y ningún acuerdo extraordinario al que lleguen <u>el Arrendador y el Arrendatario</u> podrá contradecir sus disposiciones.</p>
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El término en español usado para el binomio Landlord and Tenant es Arrendador y Arrendatario. Es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción "y". El binomio señalado forma parte de la subdivisión representatividad dentro de la subcategoría complementariedad semántica debido a que los sustantivos que forman el binomio son los individuos que forman parte del contrato de arrendamiento, por lo que ambos representan la idea del contrato mismo al ser quienes lo firman para que tenga vigencia.</p> <p>any special agreements reached between Landlord and Tenant <div style="text-align: center;">S. Conj. S.</div> ningún acuerdo extraordinario al que lleguen el Arrendador y el Arrendatario</p>	

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 24

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: good and safe working order and condition	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The Landlord further agrees to maintain in reasonably good and safe working <u>order and condition</u> , all electrical, gas, plumbing, sanitary, heating, ventilation, air-conditioning and other facilities and appliances supplied by him.	El Arrendador se compromete también a mantener todas las instalaciones eléctricas, de gas, de fontanería, sanitarias, de calefacción, de ventilación y de aire acondicionado, así como otras instalaciones y electrodomésticos proporcionados por él en buen estado y funcionando de manera segura.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input checked="" type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	

Se puede observar que **order and condition** es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por una conjunción coordinante copulativa “y”. La traducción al español del binomio señalado es una sola palabra ya que el binomio refiere a una sola acción que se entiende por condición o estado de un objeto o bien. El significado independiente de los binomios es orden y condición, sin embargo, en conjunto se refieren al estado de un objeto, es decir su estado. Es por ello, que este pertenece a la subdivisión complemento de la subcategoría complementariedad semántica.

The Landlord further agrees to maintain in reasonably good and safe working **order and condition**
S. Conj. S.

El Arrendador se compromete también a mantener en buen **estado** y funcionando de manera segura
S.

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 25

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: DAMAGE OR CASUALTY	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
13. <u>DAMAGE OR CASUALTY</u> . If the premises are damaged or destroyed by fire or other casualty to the extent that normal use and occupancy is substantially impaired.	13. <u>DAÑOS</u> . Si la vivienda resulta dañada o destruida por un incendio u otro siniestro de tal manera que su uso y ocupación normal se dificulten sustancialmente.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input checked="" type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	

El binomio encontrado es **damage or casualty** y su equivalente más próximo al español es **daños**, este es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “o”. Este binomio pertenece a la subcategoría complementariedad semántica y a la subdivisión complemento debido a que se refiere a todo daño causado en la propiedad arrendada ya sea realizada por el arrendador o causas naturales, el costo de reparación del daño la realiza el arrendador si fue este quien lo llevó a cabo, pero si no fue así, el espacio dañado no será utilizado por el arrendador hasta que el arrendatario diga lo contrario. El término *damage* significa daño y el término *casualty* significa accidente, por lo que ambos podrían reemplazarse por daños ya que implican el daño infringido a un bien material.

DAMAGE OR CASUALTY

S. Conj. S.

DAÑOS

S.

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Ficha N° 26

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: termination or apportionment	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Accounting for rent in the event of <u>termination or apportionment</u> will be made as of the date of the fire or casualty.	El cálculo o prorrateo de la renta en caso de <u>resolución</u> se realizará a partir de la fecha del incendio o siniestro.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input checked="" type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	

5. OBSERVACIONES	
Se eligió el binomio termination or apportionment y su traducción al español fue resolución que está compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “o”. El binomio significa que en caso que el contrato termine por alguna actividad dañina ocasionada por el arrendador, este pagará por la renta completa aparte de los daños ocasionados incluida su reparación. Ambos significan término, prorratio, distribución y reparto, fraccionamiento respectivamente. Por eso, el binomio puede reemplazarse por un solo término ya que se refiere al término, resolución, culminación o algún otro término referente debido a que el contrato termina con esa acción dañina por parte del arrendador. Por tal motivo el binomio pertenece a la subdivisión complemento en la subcategoría complementariedad semántica.	
in the event of termination or apportionment will be made	en caso de resolución se realizará
S. Conj. S.	S.

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 27

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: name and address	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
20. SERVICE. The <u>name and address</u> of the Landlord herein or the person authorized to act on behalf of the owner as agent is Mr. Gomez.	20. NOTIFICACIONES. El <u>nombre y la dirección</u> del Arrendador o de la persona autorizada para actuar en nombre del Arrendador como administrador es el señor Gómez.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	

<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El significado en español del binomio name and address es nombre y dirección. Este es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. El binomio se refiere a los datos del arrendador o persona autorizada para actuar en su nombre en caso que este no se encuentre en presente para recibir cualquier tipo de notificación o aviso por parte del arrendatario. Es decir que este binomio implica los datos de una persona que reciba cualquier aviso del arrendatario y comunicársela al arrendador lo antes posible. Este binomio pertenece a la subcategoría complementariedad semántica en la subdivisión representatividad.</p>	
The name and address of the Landlord S. Conj. S.	El nombre y la dirección del Arrendador S. Conj. S.

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
 arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
 Ficha N° 28

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: orders or transfer	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Tenant may, upon presentation of a copy of said <u>orders or transfer</u> to the Landlord, along with thirty (30) days written notice of intent to vacate.	El Arrendatario podrá finalizar este Contrato de Arrendamiento, presentando o enviando previamente al Arrendador una copia de dichas <u>órdenes</u> , avisando con treinta (30) días de antelación por escrito de intención de desalojar.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input checked="" type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	

5. OBSERVACIONES

Se traduce al español **orders or transfer** como **órdenes**. Este es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “o”. El binomio quiere decir que el arrendatario podrá terminar el contrato antes que este termine siempre y cuando presente o envíe con anticipación por escrito de 30 días al arrendador una copia de los documentos que declaren el término del contrato con razones que el arrendatario considere justas y pertinentes para la culminación del contrato de arrendamiento. Los términos del binomio significan órdenes y transferencia respectivamente, este último se justifica con un documento emitido por el banco o cajero automático indicando la operación realizada. Por este motivo, la traducción al español del binomio es una sola palabra ya que se refiere a los documentos que el arrendatario debe presentar y, por ende, este binomio pertenece a la subdivisión complemento de la subcategoría complementariedad semántica.

Tenant may, upon presentation of a copy of said **orders or transfer**
S. Conj. S.

El Arrendatario podrá finalizar este Contrato de Arrendamiento, presentando o enviando previamente al Arrendador una copia de dichas **órdenes**
S.

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 29

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: consideration or protection	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Withholding knowledge of pending transfer or discharge at time of entry into this Rental Agreement voids any <u>consideration or protection</u> offered under this section.	No informar de que se está pendiente de una transferencia o de una baja en el momento de firmar este contrato de arrendamiento anula cualquier <u>consideración o protección</u> ofrecida bajo esta cláusula.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	

<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones
5. OBSERVACIONES
<p>El significado para el binomio consideration or protection es consideración o protección, es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “o”. El binomio señalado se refiere a que el arrendatario debe informar de su deseo de terminar el contrato porque de no hacerlo como lo contempla la cláusula, esta no le será de ayuda ni defensa al momento de afrontar los cargos y se verá perjudicado. Por tal motivo este binomio forma parte de la subcategoría complementariedad semántica en la subdivisión representatividad.</p> <p>this Rental Agreement voids any consideration or protection offered under this section.</p> <p style="text-align: center;">S. Conj. S.</p> <p>este contrato de arrendamiento anula cualquier consideración o protección ofrecida bajo esta cláusula.</p> <p style="text-align: center;">S. Conj. S.</p>

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
 arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
 Ficha N° 30

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: voluntarily and permanently	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
When premises has been abandoned, or the rental agreement has come to an end and the Tenant has removed a substantial portion of his property or <u>voluntarily and permanently</u> terminated his utilities	Cuando la vivienda se haya abandonado, o el contrato de arrendamiento haya finalizado y el Arrendatario haya retirado una parte sustancial de sus pertenencias o <u>de manera voluntaria y permanente</u> haya dado de baja los suministros públicos
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	

<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones
5. OBSERVACIONES
<p>El significado del binomio en inglés voluntarily and permanently es de manera voluntaria y permanente en el español. El binomio está compuesto por dos adverbios unidos por la conjunción “y”. El binomio se refiere a la forma en la que el arrendatario toma posesión de algunas de sus pertenencias dentro del bien arrendado y no se encuentra presente por un determinado número de días, el arrendador dispondrá de este bien junto con las pertenencias del arrendador que permanezcan en él. Por tal motivo, forma parte de la subdivisión representatividad dentro de la subcategoría complementariedad semántica ya que el arrendador se las llevó consigo mismo.</p> <p>the Tenant has removed a substantial portion of his property or voluntarily and permanently <div style="text-align: center;">Adv. Conj. Adv.</div> <p>el Arrendatario haya retirado una parte sustancial de sus pertenencias o de manera voluntaria y permanente <div style="text-align: center;">Adv. Conj. Adv.</div></p> </p>

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 31

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: costs and damages	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
If deposits do not cover such <u>costs and damages</u> , the RESIDENT shall immediately pay said additional costs for damages to OWNER.	Si los depósitos no cubren tales <u>costos y daños</u> , el RESIDENTE pagará inmediatamente dichos costos adicionales por daños al PROPIETARIO.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales

<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se traduce al español el binomio costs and damages como costos y daños. Este es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. El binomio hace referencia a que si los pagos adicionales no logran cubrir cualquier daño que se pueda ocasionar en la propiedad arrendada, el arrendatario deberá pagar de inmediato por estos. Es por ello que el binomio señalado pertenece a la subdivisión representatividad de la subcategoría complementariedad semántica.</p>	
If deposits do not cover such costs and damages S. Conj. S.	Si los depósitos no cubren tales costos y daños S. Conj. S.

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Ficha N° 32

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: in or about	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
4. No animals are allowed to be kept <u>in or about</u> the Property without the revocable written permission of the Landlord.	3. No se permite animales <u>en</u> el Inmueble <u>o dentro</u> de ello sin el permiso revocable del Arrendador por escrito.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input checked="" type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	

5. OBSERVACIONES

Se traduce el binomio **in or about** como **en o dentro**, es un binomio compuesto por dos preposiciones unidas por la conjunción “o”. Esta cláusula refiere a la posesión de animales en la propiedad arrendada y si en caso tuviera permiso el arrendatario tendría que haberlo escrito otorgándole permiso al arrendador. De por sí mismo las preposiciones solas no tienen valor alguno o significado concreto, pero pueden conectar ideas como sucede en esta pequeña cláusula. Por este motivo, el binomio señalado pertenece a la subdivisión preposiciones y conjunciones dentro de la subcategoría relaciones misceláneas.

No animals are allowed to be kept **in or about** the Property

Prep. Conj. Prep.

No se permite animales **en** el Inmueble **o dentro** de ello

Prep. Conj. Prep.

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Ficha N° 33

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: expense or damage	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
RESIDENT shall pay for the cleaning out of any plumbing fixture that may need to be cleared of stoppage and for the <u>expense or damage</u> caused by stopping of waste pipes or overflow from bathtubs, wash basins, or sinks.	El RESIDENTE pagará por la limpieza de cualquier accesorio de plomería que pueda necesitar ser despejado de la interrupción y por el <u>gasto o daño</u> causado por la detención de las tuberías de desagüe o el desbordamiento de bañeras, lavabos o fregaderos.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	

<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se seleccionó el binomio expense or damage y su traducción al español fue daños o gastos que está compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “o”. Este binomio quiere decir que el arrendador pagará las reparaciones en caso haya un bloqueo en las tuberías de agua que serán costeadas por él mismo. Por eso el binomio forma parte de la subdivisión representatividad en la subcategoría complementariedad semántica. El daño es todo detrimento que sufre una persona por la inejecución de la obligación. El daño, para ser reparado, debe ser cierto; no eventuales o hipotéticos, de acuerdo al Código Procesal Civil del Perú.</p>	
the expense or damage caused by shopping S. Conj. S.	los daños o gastos causados por la detención S. Conj. S.

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 34

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: on or before	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Should the RESIDENT hold over beyond the termination date or fail to vacate all possessions <u>on or before</u> the termination date, RESIDENT shall be liable for additional rent and damages which may include damages due to OWNER'S loss of prospective new renters.	Si el RESIDENTE se queda más allá de la fecha de terminación o no abandona todas las posesiones <u>en la fecha de terminación o antes</u> , el RESIDENTE será responsable de la renta adicional y los daños que puedan incluir daños debido a la pérdida de futuros inquilinos potenciales del PROPIETARIO.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia

<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El significado en español del binomio repairs and maintenance es reparaciones y mantenimientos, este es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. El binomio hace referencia al hecho que el arrendador puede entrar a la propiedad a realizar todo tipo de actividad con un aviso de 24 horas al arrendador, esto se refiere a que el arrendador puede hacer uso de las instalaciones para ciertos arreglos específicos. Por ello, el binomio forma parte de la subdivisión representatividad de la subcategoría complementariedad semántica.</p> <p>To make all alterations, repairs and maintenance that in OWNER'S judgment S. Conj. S.</p> <p>a realizar todas las modificaciones, reparaciones y mantenimientos que, a juicio del PROPIETARIO S. Conj. S.</p>	

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 37

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: fees and costs	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
23. ATTORNEY FEES: If any legal action or proceedings be brought by either party of this Agreement, the prevailing party shall be reimbursed for all reasonable attorney's <u>fees and costs</u> in addition to other damages awarded.	23. HONORARIOS DE ABOGADOS: Si cualquiera de las partes de este Contrato entabla una acción legal o un procedimiento, se le reembolsará a la parte ganadora todos los <u>honorarios y costos</u> razonables de abogados además de otros daños otorgados.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica

<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se traduce fees and costs como honorarios y costos que es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “y”. El binomio significa que si una de las partes del contrato, ya sea el arrendador o arrendatario, realiza una acción o procedimiento legal; a la parte ganadora se le reembolsará todo lo que este haya gastado en servicios de abogado u otros daños otorgados. Por ello el binomio pertenece a la subcategoría complementariedad semántica en la subdivisión representatividad.</p> <p>the prevailing party shall be reimbursed for all reasonable attorney's fees and costs in addition to other damages awarded. S. Conj. S.</p> <p>se le reembolsará a la parte ganadora todos los honorarios y costos razonables de abogados además de otros daños otorgados. S. Conj. S.</p>	

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018

Ficha N° 38

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: by and between	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
THIS AGREEMENT made this ____ Day of _____, _____, <u>by and between</u> _____	ESTE CONTRATO celebrado el ____ de _____, _____, <u>por y entre</u> las partes _____
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica

<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input checked="" type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input checked="" type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El binomio by and between se tradujo como por y entre, este es un binomio compuesto por dos preposiciones unidas por la conjunción “y”. Este pertenece a la subcategoría relaciones misceláneas en la subdivisión preposiciones y conjunciones debido a que está formado por preposiciones y estas categorías gramaticales no tienen mucho significado por sí mismas por lo que se juntan a otras categorías para relacionarse con ellas y tener mayor significado en la oración en la que se encuentren.</p> <p>THIS AGREEMENT made this ____ Day of _____, _____, by and between _____ Prep. Conj. Prep.</p> <p>ESTE CONTRATO celebrado el ____ de _____, _____, por y entre las partes _____ Prep. Conj. Prep.</p>	

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 39

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: Windows or doors	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
They acknowledge that they will be responsible for and pay any damage done by rain, wind, hail, tornadoes, etc., if this damage is caused by leaving windows open, allowing stoppage and/or overflow or water and/or sewage pipes, broken <u>windows or doors</u> , torn screens, broken door and window locks, etc. or any damage caused while Tenant has	Reconocen que serán responsables y pagarán los daños causados por la lluvia, el viento, el granizo, los tornados, etc., si este daño se produce al dejar las ventanas abiertas, lo que permite la obstrucción y/o desbordamiento del agua y/o las tuberías de aguas residuales, rotas <u>ventanas o puertas</u> , pantallas rotas, cerraduras rotas de puertas y

occupancy.	ventanas, etc. o cualquier daño causado mientras el inquilino tiene ocupación.
4. SUBCATEGORÍAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>Se eligió el binomio windows or doors y su traducción al español fue ventanas o puertas que está compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “o”. El binomio significa que el arrendador y el arrendatario serán responsables y pagarán los daños de la propiedad solo si los causa algún fenómeno natural siempre y cuando el arrendador se encuentre en la propiedad. Es por ello que el binomio pertenece a la subcategoría complementariedad semántica en la subdivisión representatividad.</p> <p>sewage pipes, broken windows or doors, torn screens, broken door and window locks, etc.</p> <p style="text-align: center;">S. Conj. S.</p> <p>tuberías de aguas residuales, rotas ventanas o puertas, pantallas rotas, cerraduras rotas de puertas y ventanas, etc.</p> <p style="text-align: center;">S. Conj. S.</p>	

Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de
arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018
Ficha N° 40

1. EXPRESIÓN BINÓMICA: sublessees or assignees	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Prospective <u>sublessees or assignees</u> must submit an application to the Landlord and must agree to credit, background, reference, and employment verification as well as the obligation to pay a non-refundable \$25 application fee.	Los <u>cesionarios o subarrendatarios</u> potenciales deben presentar una solicitud al propietario y deben aceptar verificación de crédito, antecedentes, referencia y empleo, así como la obligación de pagar una tarifa de solicitud de \$ 25 no reembolsable.

4. SUBCATEGORIAS DE LAS EXPRESIONES BINÓMICAS:	
<input type="checkbox"/> Oposición semántica	<input type="checkbox"/> Proximidad semántica
<input type="checkbox"/> Oposición morfológica <input type="checkbox"/> Tiempo <input type="checkbox"/> Fase <input type="checkbox"/> Reciprocidad <input type="checkbox"/> Resultado	<input type="checkbox"/> Semejanza formal y semántica <input type="checkbox"/> Préstamos y términos propios
<input checked="" type="checkbox"/> Complementariedad semántica	<input type="checkbox"/> Relación de hiponimia
<input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Orden lógico <input type="checkbox"/> Complemento <input checked="" type="checkbox"/> Representatividad <input type="checkbox"/> Parte de un todo	<input type="checkbox"/> Unidades de medida <input type="checkbox"/> Subcategorías conceptuales
<input type="checkbox"/> Relaciones misceláneas	
<input type="checkbox"/> Vaguedad semántica <input type="checkbox"/> Preposiciones y conjunciones	
5. OBSERVACIONES	
<p>El significado en español del binomio sublessees or assignees es cesionarios o subarrendatarios, este es un binomio compuesto por dos sustantivos unidos por la conjunción “o”. El binomio hace referencia a terceras personas que deseen arrendar la propiedad y para ello deben presentar una serie de documentos y realizar un pago no reembolsable al arrendador. Por tal motivo el binomio pertenece a la subcategoría complementariedad semántica en la subdivisión representatividad. El Código Procesal Civil del Perú señala que el inmueble es denominado cedente, el cual transmite a un tercero (cesionario) y el tercero (subarrendatario).</p> <p>Prospective sublessees or assignees must submit an application to the Landlord</p> <p style="text-align: center;">S. Conj. S.</p> <p>Los cesionarios o subarrendatarios potenciales deben presentar una solicitud al propietario</p> <p style="text-align: center;">S. Conj. S.</p>	

GLOSARIO TERMINOLÓGICO JURÍDICO		
Versión en inglés	Versión en español	Fuente
1. removing or adding walls	Quitar o agregar paredes	http://historico.pj.gob.pe/servicios/diccionario/buscar_palabra.asp?resultado=1
2. validity or enforceability	validez o cumplimiento	http://historico.pj.gob.pe/servicios/diccionario/buscar_palabra.asp?resultado=1
3. full force and effect	plena vigencia.	http://historico.pj.gob.pe/servicios/diccionario/buscar_palabra.asp?resultado=1
4. wear and tear	uso y deterioro	http://historico.pj.gob.pe/servicios/diccionario/buscar_palabra.asp?resultado=1
5. jointly and severally	de manera conjunta y solidaria	http://historico.pj.gob.pe/servicios/diccionario/buscar_palabra.asp?resultado=1
6. receipt and sufficiency	acusamos recibo y consideramos como suficientes	http://historico.pj.gob.pe/servicios/diccionario/buscar_palabra.asp?resultado=1
7. Assignment and Subletting	Traspaso y subarrendamiento	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
8. rules and regulations	normas y reglamentos	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
9. damage or loss	daños o pérdidas	https://www.inmobiliariaconex.com/glosario/
10. successors and assigns	sucesores y causahabientes	http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/forojuridico/article/viewFile/18411/18651
11. default or breach	incumplimiento o violación	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
12. terms and conditions	términos y condiciones	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
13. nullity or invalidity	nulidad o invalidez	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
14. cost and expense	costo y gasto	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
15. services and taxes	servicios y tributos	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
16. utilities or services	servicios o suministros	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
17. rights and remedies	derechos y las acciones	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
18. deterioration or loss	deterioros o pérdidas	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
19. in or about	en o dentro	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
20. obligations and responsibilities	obligaciones y responsabilidades	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
21. land and buildings	terreno y los edificios	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
22. keep and maintain	Tener	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
23. Landlord and Tenant	el Arrendador y el Arrendatario	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
24. order and condition	Estado	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
25. Damage or casualty	Daños	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
26. termination or apportionment	Resolución	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
27. name and address	nombre y la dirección	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
28. orders or transfer	Órdenes	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
29. consideration or protection	consideración o protección	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
30. voluntarily and permanently	voluntaria y permanente	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
31. costs and damages	costos y daños	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
32. in or about	en o dentro	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
33. expense or damage	gasto o daño	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
34. on or before	en o antes	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
35. loss or destruction	pérdida o deterioro	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
36. repairs and maintenance	reparaciones y mantenimiento	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
37. fees and costs	honorarios y costos	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
38. by and between	por y entre	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
39. windows or doors	ventanas o puertas	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento
40. sublessees or assignees	cesionarios o subarrendatarios	https://glosarios.servidor-alicante.com/glosario-inmobiliario-vivienda/contrato-de-arrendamiento

ANEXO 3 : VALIDACIONES



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nori Betty Mantay*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DTC*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Fidre Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Maryuri Oxelón García*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Mejorar espacio

Lima, *10. Noviembre* de 2017

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43259931* Telf. *915499999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mecanina Castañeda Rosana*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2017.*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Maryuri Oxolón García*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

☒ Si

☐ No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Lima, *10 de noviembre* de 2017

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *09788067* Telf.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Lau López Silva
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente Ficha de análisis expresiones binómicas
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
 1.4. Autor(a) de instrumento: Karolyn Maryori Oxolón García

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20


Observaciones:

Lima, 4 de noviembre de 2017

Lau López Silva

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No 07515436 Telf:

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---	---

Yo, Rossana Delia Mezarina Castañeda, docente de la Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, de la Universidad César Vallejo, filial Lima, revisora de la tesis titulada "Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018" de la estudiante Karolyn Maryuri Oxolón García, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 16 de julio de 2018



Firma

Rossana Delia Mezarina Castañeda

DNI: 09788067

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



Recibo digital

Este recibo confirma que su trabajo ha sido recibido por Turnitin. A continuación podrá ver la información del recibo con respecto a su entrega.

La primera página de tus entregas se muestra abajo.

Autor de la entrega: Karolyn Maryuri Oxolón García
Título del ejercicio: DIP 2018-1
Título de la entrega: Análisis de las expresiones binómi...
Nombre del archivo: OXOL_N_GARC_A_KAROLYN_MAR..
Tamaño del archivo: 3.45M
Total páginas: 97
Total de palabras: 23,418
Total de caracteres: 139,681
Fecha de entrega: 15-jul-2018 10:48p.m. (UTC-0500)
Identificador de la entrega: 982795541



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contenidos de
aprendizaje del inglés al español en Lima, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Karolyn Maryuri Oxolón García

ASESORA

Mgtr. Rosana Delia Micaela Camacho

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y terminología

LÍNEA PÉRIÓDICA

2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Oxclón García Karolyn Maryuri
D.N.I. : 46477401
Domicilio : Bv. Las Flores Mz D 113C - El Granadal - Puente Piedra
Teléfono : Fijo : (01) 578-5269 Móvil : 920 830013
E-mail : mayuoxegar@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS Modalidad:

☒ Tesis de Pregrado

Facultad : Facultad de Educación e Idiomas
Escuela : Escuela Profesional de Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

☐ Tesis de Post Grado

☐ Maestría

☐ Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es):

Oxclón García Karolyn Maryuri
.....
.....

Título de la tesis:

Análisis de las experiencias binómicas en la traducción de
contratos de arrendamiento del inglés al español en Lima, 2018.

Año de publicación:

2018


4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte,
a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :

Fecha :

20 de julio de 2018

	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02
		Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1

Yo Karolyn Maryuri Oxalón García identificado con DNI N° 46417401,
 egresado de la Escuela Profesional de Idiomas de la
 Universidad César Vallejo, autorizo (X), No autorizo () la divulgación y
 comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado
 "Análisis de las expresiones binómicas en la traducción de contratos de arrendamiento
 del inglés al español en Lima, 2018" en el Repositorio Institucional de la UCV
 (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto
 Legislativo 822, Ley sobre Derechos de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



FIRMA

DNI: 46417401

FECHA: 20 de julio del 2018.

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto bueno para publicación de tesis en repositorio

Escuela: Profesional de Idiomas

Yo Karolyn Marguri Oxelón García con DNI 46417401
domiciliado en: Pss. Las Flores Mz D U 13C - Asoc. El Gramadal - Puente Piedra,
ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre 2018 - I, identificado con código de matrícula 6700243573, de la Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:

Solicito visto bueno como aceptación para publicación de tesis en repositorio de Universidad César Vallejo.

Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Firma del solicitante: Karolyn Marguri Oxelón García

Lima, 17 de Julio de 2018.

Teléfono: 920830013

Correo: mayuoxogar@gmail.com

